

Erdélyt illető
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1857-dik év.

I. R é s z.

II. darab.

Kiadott és szétküldött márczius 28-kán 1857.

17. szám.

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1857
január 30-ról,

kiható a lombard-velencei királyságra,

melly által a mantuai külön-törvény-
széknek Ő Felsége 1857 január 25-
kén kelt legfelsőbb kézírztával ren-
delt fölosztatasa tétetik közhirré.

A birodalmi törvénylap V. dar. 17. sz. kiada-
tott febrár 7-kén 1857.

18. szám.

Kibocsátványa

az igazságügyi ministeriumnak 1857
január 30-ról,

kiható minden koronaországokra a katonai határőrséget ki-
véve,

mellyel az 1854 augusztus 3-án kelt
államügyészégi utasítás (bir. törv.
lap 201. sz.) 25. §. által behozott
VI. sz. minta helyett, a negyedik ál-
lamtani táblára nézve egy új minta
szabatik ki.

A birodalmi törvénylap V. dar. 18. sz. kiada-
tott február 7-kén 1857.

Mintogy a büntető törvényszolgáltatás ered-
ményérőli államtani kimutatások kiegészítése
végett a kihágások tekintetében szükségesnek
látszik, hogy azon vizsgálatok száma is kü-
lönösen kimutattassék, mellyek a büntető per-
rendtartás 289 és 416. §§. szerint tartott szó-
beli tárgyalás folytán fölhagyási határozvány-
nyal intéztetett el, mellyekre nézve az 1854
augusztus 3-kán kelt államügyészégi utasítás
(birod. törv. lap 201. sz.) 25. §-sal kiszabott
negyedik államtani átnézeti táblában — VI. sz.
minta — saját rovat nem létezik, ennél fogva
az említett minta helyett jövendőre a függe-
lékben foglalt következő minta szabatik ki.

Báró Krauss s. k.

I. 1857.

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1857.

I. A b t h e i l u n g.

II. Stück.

Ausgegeben und versendet am 28. März 1857.

No. 17.

B e r o r d n u n g

des Justizministeriums vom 30. Ja-
nuar 1857,

wirkam für das lombardisch-venetianische Königreich,

wodurch die, mit dem Allerhöchsten
Handscreiben Seiner Majestät vom
25. Januar 1857 angeordnete, Auf-
lösung des Special-Gerichtshofes von
Mantua kundgemacht wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte V. Stück No. 17, aus-
gegeben am 7. Februar 1856.

No. 18.

E r l a ß

des Justizministeriums vom 30. Ja-
nuar 1857.

wirkam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

womit statt des, durch den §. 25
der Staatsanwaltschafts-Instruction
vom 3. August 1854, No. 201
des Reichs-Gesetz-Blattes, eingefüh-
rten Formulare No. VI für die vierte
statistische Tabelle ein neues For-
mulare vorgeschrieben wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte V. Stück No. 18,
ausgegeben am 7. Februar 1857.

Da es zur Bervollständigung der statistischen
Nachweisungen über den Erfolg der Strafrechts-
pflege in Beziehung auf Uebertretungen noth-
wendig erscheint, daß auch die Zahl derjenigen
Untersuchungen besonders ausgewiesen werde,
welche nach gepflogener mündlicher Verhandlung
nach §§. 289 und 416 der Strafproceß-Ord-
nung durch Ablaffungsbeschluß erlediget werden,
wozu in der, durch den §. 25 der Staatsanwalt-
schafts-Instruction vom 3. August 1854, No.
201 des Reichs-Gesetz-Blattes, vorgeschriebenen
vierten statistischen Uebersichtstabelle, Formular
No. VI, keine eigene Rubrik besteht, so wird
anstatt dieses Formulars für die Zukunft das
im Anhange folgende vorgeschrieben.

Freiherr von Krauß m. p.

Вълетингъ гьбернѣлѣ провинціалѣ

пентрѣ

A P D E A L Ő.

Апрѣлѣ 1857

I. С Е П Ч І Ъ Н Е.

II. мѣсякѣ.

Есрпатѣш ми трѣмѣш дн 28. Мартѣ 1857.

Nr. 17.

Ordinъчѣнеа

ministeriјalъ de жѣтѣгѣш дин 30.
Іанарѣ 1857,

пентрѣ рѣмѣлѣ ломбардо-вѣнеціанѣ,

прин карѣ се повѣлкѣ десѣингарѣа
трѣвѣналѣлѣ спеціалѣ дин Мѣнтѣа
ordinatъ прин вѣлетѣлѣ де мѣнтѣ а лѣ
Majestatei Салѣ дин 25. Іанарѣ
1857.

Дн вълетингъ имперіалѣ мѣсякѣлѣ V, Nr. 17,
есрпатѣш дн 7. Феврѣ 1857.

Nr. 18.

Декретѣлѣ

ministeriјalъ de жѣтѣгѣш дин 30.
Іанарѣ 1857,

пентрѣ іѣѣ цѣрѣлѣ имперіалѣ акарѣ де конфинѣлѣ мѣлѣтѣрѣ,

прин карѣ се прѣекрѣе знѣ Формѣ-
ларѣ подѣ пентрѣ а патрѣ табѣлѣ
статѣкѣ дин Формѣларѣлѣ Nr. VI
антрѣдѣсѣш прин §-лѣ 25 дин инѣтрѣ-
чѣнеа пентрѣ прокрѣратѣра де етѣтѣ
дин 3. Агрѣсѣтѣ 1854 (вѣл. имп. Nr.
201).

Дн вълетингъ имперіалѣ мѣсякѣлѣ V, Nr. 18,
есрпатѣш дн 7. Феврѣ 1857.

Фѣндкѣ спре а компѣлѣнѣ лѣцитѣмѣтрѣлѣ етѣ-
тѣкѣ десѣре рѣсрѣлѣтѣлѣ админѣстрѣтѣрѣе трѣ-
вѣлѣорѣ. пеналѣ жѣдекѣторѣсѣчѣ дн прѣвѣнѣа авѣ-
терѣлѣорѣ, сѣ вѣзѣтѣ къ е делѣпѣсѣ, ка сѣ сѣ
лѣцитѣмѣ спеціалѣмѣнтѣ ми нѣмѣтрѣлѣ авѣлѣорѣ
инѣвѣсѣтрѣчѣшнѣ, карѣ дѣнѣ перѣтрѣангарѣа къ гѣрѣа
се ворѣ фѣ дѣчѣсѣш прин дѣчѣчѣнеа де оmmi-
терѣ дин §§. 289 ми 416 дин рѣрѣлѣ. проч.
пеналѣ, дн прѣвѣнѣа кѣрѣра нѣ се афѣлѣ нѣчѣо
рѣвѣрѣкѣ спеціалѣ дн а патрѣ табѣлѣ статѣкѣ
дин Формѣларѣлѣ N. VI антрѣдѣсѣш прин §-лѣ
25 дин инѣтрѣчѣнеа пентрѣ прокрѣратѣра де
етѣтѣ дин 3. Агрѣсѣтѣ 1854 (вѣл. имп. N. 201)
де авѣа дн лѣкѣлѣ авѣсѣтѣлѣ Формѣларѣ се прѣ-
екрѣе по вѣлѣорѣ вѣрѣтѣорѣлѣ Формѣларѣ алѣ-
тѣратѣш дн additѣмѣнтѣш.

Баронѣлѣ де Краусѣ m. n.

VI. minta az 1854 augusztus 3-kán kelt államügyészégi utasítás (birod. törv. lap 201. sz.) 25. §-hoz.

F ü g-

K i h á g á s o k	Szám a az 18 . . é vben a bíróság- nak följelentett vagy más uton tudomására jutott kihágási eseteknek	Szám a azon följelentés eknek mellyek iránt szóbeli tárgya- lós történt	Szám a azon vádlottaknak, kik ellen az 18 . . é vben szóbeli tárgyalás történt			
			vizsgálati fogságban		szabad láb on	
			férfiak	nők	férfiak	nők
<p>I. A közcsend és rend ellen:</p> <p>Nyugtalanító álhírek vagy jóvendőmondások terjesztése, bünt. törvk. 308. §.</p> <p>Törvényellenes híresztelések, bünt. törvk. 309. §.</p> <p>Más illynemű kihágások</p> <p style="text-align: right;">Összesen</p> <p>II. Közintézetek és előintézkedések ellen.</p> <p>A hivatalos hatalommal visszaélésrei csábítás, bünt. törvk. 311. §.</p> <p>Hivatalnokok vagy örök megbántása, bünt. törvk. 312. §.</p> <p>Nyiltparancsok s t. eff. megsértése, bünt. törvk. 315. §.</p> <p>Közhivatali pecsétek feltörése, bünt. törvk. 316. §.</p> <p>Közintézetek rongálása, bünt. törvk. 317, 318. §§.</p> <p>Közokiratok utáncsinálása vagy meghamisítása, bünt. törvk. 320. §.</p> <p>f) bet.</p> <p>Visszatérése valamely kitiltottnak vagy kiutasitottnak, bünt. törvk. 323, 324 §§.</p> <p>A pénzszabályok megsértése, bünt. törvk. 325. §.</p> <p>Más illynemű kihágások</p> <p style="text-align: right;">Összesen</p> <p>III. Közhivatal kötelességei ellen.</p> <p>IV. Az élet biztonsága ellen.</p> <p>A szülés eltilkolása, bünt. törvk. 339. §.</p> <p>Súlyos testi sértés kocsizás vagy lovaglás által, bünt. törvk. 341. §.</p> <p>A gyógyászat és sebészetnek iparüzlet gyanánti jogosítlan gyakorlása, bünt. törvk. 343. §.</p> <p>Belső vagy külső gyógyszerek jogosítlan árulása, bünt. törvk. 354. §.</p> <p>Orvosok vagy sebészeknek tudatlanság vagy a beteg elhanyagolása általi bűnössége, bünt. törvk. 356—358 §§.</p> <p>Méreggeli jogosítlan kereskedés és a méreg árulásánál vigyázatlanság, bünt. törvk. 361—370. §§. Tiltott fegyverek hordozása és a fegyverparancsnak más áthágásai</p> <p>Más illynemű kihágások</p> <p style="text-align: right;">Összesen</p> <p>V. Az egészség ellen.</p> <p>VI. A testi biztonság ellen.</p> <p>Öncsonkítás, bünt. törvk. 409. §.</p> <p>Veszekedéseknél sérelmek, bünt. törvk. 411. §.</p>						

K i h á g á s o k	Szám az 18 . . évben a bíróság- nak följelentett vagy más uton tudomására jutott kihágási eseteknek	Szám az azon följelentéseknek mellyek iránt szóbeli tárgya- lás történt	Szám az azon vádlottaknak, kik ellen az 18 . . évben szóbeli tárgyalás történt						
			vizsgálati fogságban		szabad lábon				
			férfiak	nők	férfiak	nők			
Gyermekek, házastársak, cselédek vagy tanítványok bántalmazása, bünt. törvk. 413—421. §§.									
A vaspályarendőrségi törvény áthágása									
Más illynemű kihágások									
Összesen									
VII. A tulajdon biztonsága ellen.									
Tolvajság, bünt. törvk. 460, 463 és 464. §§.									
Sikkasztás, bünt. törvk. 461, 463 és 464. §§.									
Csalás, bünt. törvk. 461. §.									
Idegen tulajdon gonoszságból rongálása, bünt. törvk. 468. §.									
Iparüzők tilos összebeszélései, bünt. törvk. 479. §.									
Munkások tilos összebeszélései, bünt. törvk. 481. §.									
Zugzalog									
Más illynemű kihágások									
Összesen									
VIII. A becsület biztonsága ellen.									
IX. A közerkölcsiség ellen.									
Rokonok közötti fajtalanság									
Házasságtörés									
Kerítés vagy fajtalanságai alkalomnyújtás, bünt. törvk. 512 és 515 §§.									
Az erkölcsiség vagy szemérmesség megsértése, bünt. törvk. 516 §.									
Koldulás, bünt. törvk. 517—521. §§.									
Tilos játék, bünt. törvk. 522. §.									
Részegség, bünt. törvk. 523 és 524. §§.									
Más illynemű kihágások									
Összesen									
X. Más szabályok ellen, mellyeknek meg nem tartása a járási bíróság által büntetendő.									
XI. A sajtótörvény ellen.									
XII. Serdületlen koruak kihágásai, bünt. törvk. 237. §.									
Egyenes összeg									
A megelőző 18 . . évbeli egyetemes összeg									
Ennél fogva az 18 . . évben			több						
			kevesebb						

A tartott szóbeli tárgyalások közül befejeztettek.

fölszabó ítélet által a bizonyítékok elégtelensége miatt (bünt. perrendt. 287. §.)		büntetlennek nyilvánító ítélet által (bünt. perrendt. 288. §.)		fölszabási határozvány által (bünt. perrendt. 289. §.)		büntető ítélet által, mely által a vádlottak elítéltek																
						fogságbüntetésekre										pénzbüntetésre s egyéb vagyoni büntetésekre		iparvesztésre		testi fenyítésre		
						8 napig s azon alul		8 napon fölül 1 hónapig		1 hónapon fölül 3 hónapig		3 hónapon fölül 6 hónapig		6 hónapon fölül								
férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	férfiak	nők	

Mu-

Uebertretungen	Zahl der im Jahre 18.. den Gerichten angezeigt oder im anderen Wege bekannt gewordenen Uebertretungsfälle	Zahl der Anzeigen, über welche eine mündliche Verhandlung stattgefunden hat	Zahl der Beschuldigten, gegen welche im Jahre 18.. eine mündliche Verhandlung stattgefunden hat			
			im Untersuchungsgefängnisse		auf freiem Fuße	
			Männer	Weiber	Männer	Weiber
<p>I. Gegen die öffentliche Ruhe und Ordnung.</p> <p>Verbreitung falscher beunruhigender Gerüchte oder Vorhersagungen, §. 308, St. G.</p> <p>Gesetzwidrige Verlautbarungen, §. 309, St. G.</p> <p>Anderer Uebertretungen dieser Art</p> <p style="text-align: right;">Summe</p> <p>II. Gegen öffentliche Anstalten und Vorkehrungen.</p> <p>Verleitung zum Mißbrauche der Amtsgewalt, §. 311, St. G.</p> <p>Beleidigung von Beamten oder Wachen, §. 312, St. G.</p> <p>Verletzung von Patenten u. dgl. §. 315, St. G.</p> <p>Eröffnung öffentlicher Amtsstempel, §. 316, St. G.</p> <p>Beschädigung öffentlicher Anstalten, §§. 317, 318, St. G.</p> <p>Nachmachung oder Verfälschung öffentlicher Urkunden, §. 320, lit. f. St. G.</p> <p>Rückkehr eines Verwiesenen oder Abgeschafften, §§. 323, 324, St. G.</p> <p>Verletzung der Münzvorschriften, §. 325, St. G.</p> <p>Anderer Uebertretungen dieser Art</p> <p style="text-align: right;">Summe</p> <p>III. Gegen die Pflichten eines öffentlichen Amtes.</p> <p>IV. Gegen die Sicherheit des Lebens</p> <p>Verheimlichung der Geburt, §. 339, St. G.</p> <p>Körperliche schwere Beschädigung durch Fahren oder Reiten, §. 341, St. G.</p> <p>Unbefugte Ausübung der Arznei- und Wundarzneikunst als Gewerbe, §. 343, St. G.</p> <p>Unbefugter Verkauf innerer oder äußerlicher Heilmittel, §. 354, St. G.</p> <p>Verschulden von Heilärzten oder Wundärzten durch Unwissenheit oder Vernachlässigung des Kranken, §§. 356—358, St. G.</p> <p>Unbefugter Handel mit Gift, oder Unvorsichtigkeit beim Giftverkaufe, §§. 361—370, St. G. Tragen verbotener Waffen und andere Uebertretungen des Waffenpatentes.</p> <p>Anderer Uebertretungen dieser Art</p> <p style="text-align: right;">Summe</p> <p>V. Zum Nachtheile der Gesundheit</p> <p>VI. Gegen die körperliche Sicherheit</p> <p>Selbstverstümmelung, §. 409, St. G.</p> <p>Beschädigung durch Raufhändel, §. 411, St. G.</p> <p>Mißhandlung von Kindern, Ehegatten, Dienstleuten oder Schülern, §§. 413—421, St. G.</p> <p>Uebertretung des Eisenbahn-Polizei-Gesetzes</p> <p>Anderer Uebertretungen dieser Art</p> <p style="text-align: right;">Summe</p>						

hang.

Unter den gepflogenen mündlichen Verhandlungen wurden beendet

durch Urtheil auf Freisprechung wegen Unzulänglichkeit der Beweismittel (S. 287 d. St. P. D.) gegen		durch Schuldlosgigkeits-Urtheil (S. 288 der St. P. D. gegen		durch Ablassungs-Beschluß (S. 289 der St. P. D.)		durch Strafurtheil, wodurch die Beschuldigten verurtheilt worden sind zu Arreststrafen														zu Geldstrafen und anderen Vermögensstrafen		zu Gewerbs-Verlust		zu körperlicher Züchtigung	
						bis zu 8 Tagen und darunter		über 8 Tage bis zu 1 Monat		über 1 Monat bis zu 3 Monaten		über 3 Monate bis zu 6 Monaten		über 6 Monate											
Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.	Männ.	Weib.				

BCU Cluj / Central University Library Cluj

U e b e r t r e t u n g e n

U e b e r t r e t u n g e n	Zahl der im Jahre 18.. den Gerichten angezeigt oder im anderen Wege bekannt gewordenen Uebertretungsfälle	Zahl der Anzeigen, über welche eine mündliche Verhandlung stattgefunden hat	Zahl der Beschuldigten, gegen welche im Jahre 18.. eine mündliche Verhandlung stattgefunden hat			
			im Untersuchungsgefängnisse		auf freiem Fuße	
			Männer	Weiber	Männer	Weiber
<p>VII. Gegen die Sicherheit des Eigenthumes.</p> <p>Diebstahl, §§. 460, 463 und 464, St. G.</p> <p>Veruntreuung, §§. 461, 463 und 464, St. G.</p> <p>Betrug, §. 461</p> <p>Boshafte Beschädigung fremden Eigenthumes, §. 468, St. G.</p> <p>Unerlaubte Verabredung von Gewerbsleuten, §. 479, St. G.</p> <p>Unerlaubte Verabredung von Arbeitern, §. 481, St. G.</p> <p>Winkelfersaß</p> <p>Andere Uebertretungen dieser Art</p> <p style="text-align: right;">Summe</p>						
<p>VIII. Gegen die Sicherheit der Ehre</p> <p style="text-align: center;">IX. Gegen die öffentliche Sittlichkeit.</p> <p>Unzucht unter Verwandten</p> <p>Ehebruch</p> <p>Rupperei oder Unterschleif zur Unzucht, §§. 512, und 515 St. G.</p> <p>Verletzung der Sittlichkeit oder Schamhaftigkeit, §. 516, St. G.</p> <p>Betteln, §§. 517—521, St. G.</p> <p>Verbotenes Spiel, §. 522, St. G.</p> <p>Erunkenheit, §§. 523 und 524, St. G.</p> <p>Andere Uebertretungen dieser Art</p> <p style="text-align: right;">Summe</p>						
<p>X. Gegen andere Vorschriften, deren Außerachtlassung von dem Bezirksgerichte zu bestrafen ist.</p> <p>XI. Gegen das Preßgesetz</p> <p>XII. Uebertretungen der Unmündigen, §. 237, St. G.</p> <p style="text-align: right;">Haupt-Summe</p> <p>Haupt-Summe im vorhergehenden Jahre 18</p> <p>Daher im Jahre 18</p> <p style="margin-left: 100px;">} mehr</p> <p style="margin-left: 100px;">} weniger</p>						

UCU Cluj / Central University Library Cluj

Unter den gepflogenen mündlichen Verhandlungen wurden beendet

durch Urtheil auf Freisprechung wegen Unzulänglichkeith der Beweismittel (§. 287 d. St. P. D.) gegen		durch Schuldlösigkeitsurtheil §. 288 der St. P. D.)		durch Ablassungs-Beschluß §. 289 der St. P. D.)		durch Strafurtheil, wodurch die Beschuldigten verurtheilt worden sind															
						zu Arreststrafen										zu Geldstrafen und anderen Vermögensstrafen.		zu Gewerksverlust		zu förperlicher Züchtigung	
						bis zu 8 Tagen und darunter	über 8 Tage bis zu 1 Monat	über 1 Monat bis zu 3 Monaten	über 3 Monate bis zu 6 Monaten	über 6 Monate											
Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber	Männer	Weiber		

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Addit-

А в а т е р і	Нумерул ава- терилорь динскате жудекторией дн 18 . . . ор вине дн кинпосинца ей не алъ кале	Нумерул днсиньрилорь аспра кэрога с'ащ цинстэ пертраньри орал	Нумерул кэношилорь дн контра кэрога с'а цинстэ дн 18 . . . пертраньре ораде			
			дн аррестэ		не пичилорь дигерэ	
			дэроуи	мэиери	дэроуи	мэиери
<p>I. Дн контра пэчей ши ordineй пэбличе.</p> <p>Респондиреа де счирэ сав професие мажчинбсе днсэфлэторе де грици, §. 308, код. пен.</p> <p>Пэбличэчични дн контра лецей, §. 309, код. пен.</p> <p>Алте аватери де ачестэ фелэ Сэма</p> <p>II. Дн контра incititelorь ши диспэсечичилорь пэбличе.</p> <p>Седьчереа ла авэсэ де потестатеа оффициале, §. 311, код. пен.</p> <p>Инсэлареа оффициалорь ор а вигелорь, §. 312, к. п.</p> <p>Инсэларэ де patente ш. а. а., §. 315, к. п.</p> <p>Фрэнцереа сициелорь пэбличе, §. 316, к. п.</p> <p>Стрикэчични ла incitiste пэбличе, §§. 317, 318 к. п.</p> <p>Контрафачереа ор фалсификареа докэминтелорь пэбличе, §. 320 л. ф., код. пен.</p> <p>Днтэраереа челэ есилатэ ор амандатэ, §§. 323, 324 к. п.</p> <p>Алте аватери де ачестэ фелэ Сэма</p> <p>III. Дн контра detorinzelorь энэи оффициэ пэбличэ.</p> <p>IV. Дн контра секэритатеи де виадэ.</p> <p>Аскэндереа пасчереи, §. 339, к. п.</p> <p>Вэчмэри трэпесчи греде прин мерцереа кэ карэ ор калэ, §. 341, код. пен.</p> <p>Чел-че фэрэ пермисичне депринде артеа медикэ ор хирэричкэ, фэ- кандэ професичне дн еле, §. 343, к. п.</p> <p>Чел-че фэрэ пермисичне винде медикэминте интерне ор естерне §. 354, к. п.</p> <p>Кэла медичилорь ор а хирэричилорь дн несчииндэ ор дн недри- пинца де малатэ, §§. 356 — 358, к. п.</p> <p>Негодэ неiertатэ кэ вениньри ор неприяинца челэ че винде вениньри, §§. 361—370, к. п. Пэртареа артелорь проибите ши алте ава- тери дн контра patentei де арме.</p> <p>Алте аватери де ачестэ фелэ Сэма</p> <p>V. Дн контра санитатеи.</p> <p>VI. Дн контра секэритатеи трэпесчи.</p> <p>Стрэнкиареа сеащ мэтилареа проприэ, §. 409, к. п.</p> <p>Вэчмэчэре трэпесчи прин днкэиерэчэре де вэчэ, §. 411, к. п.</p>						

III X II 8.

Със пертрапъріле оралі с'а terminatъ

prin сжтинъ prin care с'а deklaratъ de ліберъ din casa neajжзселоръ міжлочелоръ de компробатъ (§.287 рег. проч. неп. дп контра		prin сжтинъ prin care с'а deklaratъ de некълноші (§. 288 рег. проч. непале) дп контра		prin deci- сіsne de ommitere (§. 289 алъ рег. проч. неп.)		prin сжтинъ de pedence, prin care кълноші фзре kondemnaці															
						ла педенсъ de аррестъ										ла pedence de вані ші алте pedence de авере		ла пер- дереа meseriei		ла pedence тръпеаскъ	
						пъпъ ла 8 зіле ші днтре еі		песте 8 зіле пъпъ ла 1- лъпъ		песте 1 лъпъ пъпъ ла 3 лъпї		песте 3 лъпї пъпъ ла 6 лъпї		песте 6 лъпї							
взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері	взрваци	мзіері		

BCU Cluj / Central University Library Cluj

А в а т е р і

Нзтървлъ ава-
терілоръ дпсінхате
жѣдекъторіеі дп
18 . . ор вїніте
дп кзпносчїнца
еї пе алъ кале

Нзтървлъ
дпсїнхзрілоръ
асъпра карора
с'аѣ цїнхтѣ
пертрапърі
оралі

Нзтървлъ кзпношїлоръ дп
контра кърора с'а цїнхтѣ дп
18 . . пертрапъре орале

дп аррестѣ

пе нїчїоръ
лїверѣ

лїверѣ

мїсерї

лїверѣ

мїсерї

Малтратареа прѣнчїлоръ, копжзїлоръ, сервїторїлоръ ор а сколарїлоръ
§§. 413—421, к. п.

Аватерѣ дп контра лецеї де полїціѣ пентрѣ кълїле ферекате
Алте аватерї де ачестѣ Фелѣ

Съма

VII. Дп контра секзрїтатеї пропрїетатеї.

Фхртѣ §§. 460, 463 шї 464, к. п.

Пекзлате, §§. 461, 463 шї 464, к. п.

Дпшелъторїѣ, §. 461

Стрїкъчїзпеа талїчїоѣс дп пропрїетатеа алъзіа, §. 468, к. п.

Колпцеленеерї непермїсе їнтре їндустрїарї, §. 479, к. п.

Колпцеленеерї непермїсе дпнтре лъкръторї, §. 481, к. п.

Месерїѣ секретъ де дппрѣмътѣзъ пе аманетѣ с. петнѣ

Алте аватерї де ачестѣ Фелѣ

Съма

VIII. Дп контра секзрїтатеї опореї.

IX. Дп контра онестатеї пѣвлїче.

Їнчестѣ с. лївїдїне дпнтре копжзїнї

Адълтерїѣ с. прекръвїѣ

Вопрїѣ ор престареа окасїзпеї ла вопрїѣ, §. 512 шї 515, к. п.

Възъмарѣа онестатеї ор а пѣдїчїїеї, §. 516, к. п.

Чершїторїѣ: §§. 517—521, к. п.

Жокѣ проївїтѣ, §. 522, к. п.

Бегїѣ, §§. 523 шї 524, к. п.

Алте аватерї де ачестѣ Фелѣ

Съма

X. Дп контра алторъ прескрїпте а къроръ неовсерваре е а се пе-
денсі де къръ претъреле жѣдекъторесчї.

XI. Дп контра лецеї де пресъ.

XII. Аватерїле мїноранїлоръ, §. 237, к. п.

Съма прїпчїпале

Прїп хртаре дп анзлѣ 18

маї мхлѣ
маї пзїпѣ

Със пертрактъриле орали с'а terminatъ

prin cъntinuzь prin kape с'аъ deklaratiъ de liberъ din каса neajжъncелоръ мижлочелоръ de компробатъ (§.287рег.проч. пен.) дп контра		prin cъntinuzь prin kape с'аъ deklaratiъ de некълпощи (§. 2-8 рег. проч. пенале) дп контра		prin deчи- cисне de ommitere (§. 289 алъ рег. проч. пен.)		prin cъntinuzь de педенсъ, prin kape кълпощи фъре к ondemnadi ла педенсъ de аррестъ										ла педенсе de вант ши алте педенсе de авере		ла пер- дероа месериеи		ла педенсъ търпескъ			
						пъль ла 8 зиле ши днтре еи		песте 8 зиле пъль ла 1 лъпъ		песте 1 лъпъ пъль ла 3 лъпъ		песте 3 лъпъ пъль ла 6 лъпъ		песте 6 лъпъ									
						вървацї	мъiere	вървацї	мъiere	вървацї	мъiere	вървацї	мъiere	вървацї	мъiere								
						вървацї	мъiere	вървацї	мъiere	вървацї	мъiere	вървацї	мъiere	вървацї	мъiere								

BCU Cluj / Central University Library Cluj

19. szám.

Kibocsátványa**az igazságügyi ministeriumnak 1857
január 31-ről,**kíható minden koronaországokra, a katonai határőrséget
kivéve,**a vizsgáló bíróságokul rendelt já-
rásbíróóságok által, a büntető per-
rendtartás 61 és 62. §§. értelmében
a törvényszékekhez leendő följljen-
téseknek gyorsítása iránt.**A birodalmi törvénylap V. dar. 19. sz. kiada-
tott február 7-kén 1857.

Olly ezelből, hogy a törvényszékeknek, a
büntető perrendtartás 62. §. értelmében, a vizs-
gáló bíróságokul rendelt járási bíróságok által
büntettek és vétségek fölött tartandó vizsgá-
latok fölött gyakorlandó ellenörködés nagyobb
biztossággal eszközöltessék, ezen járásbíróasá-
goknak kötelességül tétetik, miszerint a bün-
tető perrendtartás 62. §. értelmében tisztjük-
ben álló följlentést, minden olly esetről, melly
a büntető perrendtartás 61. §-hoz képest hi-
vatalos eljárásra szolgál alkalmul, legfeljebb
három nap alatt azon időponttól számítva, mi-
dön a hüneset tudomásukra jutott, 2—5 fo-
rintnyi bírság kikerülése mellett, annak elő-
adásával valjon s mi intézkedés tétessék e
tárgyban, a törvényszékhez fölterjessék.

Ha a járási bíróság, az esetet büntető el-
járásra alkalmasnak nem tartja, ugy az e
tárgybani, irományokat azonnal följlentéséhez
mellékelni, vagy a mennyiben a félrevetésrei
indítvány megtételére, megnyomozások kíván-
tatnának, az előleges följlentésre szoritkozni,
a nyomozásokat pedig haladéktalanul megtenni
s bevégzésük után azokat három nap alatt a
törvényszékhez átküldeni köteles.

Báró **Krauss** s. k.

20. szám.

Kibocsátványa**az igazságügyi ministeriumnak 1857
január 31-ről,**kíható minden koronaországokra, a katonai határőrséget
kivéve,**mellyel a járási bíróságoknak az 1854
junius 16-kán kelt büntető ügyek-
beni bírósági utastás (bírod. törv.
lap 165. sz.) 42. §-a által előszabott
büntető ügyekbeni utmutatója (VIII**

No. 19.

B e r o r d n u n g**des Justizministeriums vom 31.
Januar 1857,**

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

**über die Beschleunigung der den
Bezirksgerichten, welche als Unter-
suchungsgerichte bestellt sind, nach
den §§. 61 und 62 der Strafpro-
cess-Ordnung vorgeschriebenen Anzei-
gen an den Gerichtshof.**Im Reichs-Gesetz-Blatte V. Stück, No. 19,
ausgegeben am 7. Februar 1857.

Zur Erzielung einer größeren Zuverlässig-
keit der Controle, welche die Gerichtshöfe nach
§. 62 der Strafprozess-Ordnung über die von
den Bezirksgerichten, welche als Untersuchungs-
gerichte bestellt sind, über Verbrechen und Ver-
gehen zu führenden strafgerichtlichen Untersuchun-
gen zu pflegen haben, wird diesen Bezirksgerich-
ten zur Pflicht gemacht, die ihnen nach §. 62
der Strafprozess-Ordnung obliegende Anzeige an
den Gerichtshof von jedem Falle, der nach §.
61 Veranlassung zu einer Amtshandlung gibt,
bei Vermeidung eines Pönfalles von 2—5 Gul-
den, längstens binnen drei Tagen von dem Zeit-
punkte, an, wo der Straffall zu ihrer Kenntniß
gelangt, sammt der Angabe, ob und was hier-
über bereits eingeleitet worden ist, zu erstatten.

Hält das Bezirksgericht den Fall zum Straf-
verfahren nicht geeignet, so hat es die Acten
hierüber seiner Anzeige sogleich beizuschließen,
oder sofern, um auf die Verwerfung antragen zu
können, noch Erhebungen nöthig seyn sollten,
sich auf die vorläufige Anzeige zu beschränken,
die Erhebungen aber unverzüglich zu pflegen
und nach ihrer Beendigung binnen drei Tagen
dem Gerichtshofe zu übersenden.

Freiherr von **Krauß** m. p.

No. 20.

U r l a ß**des Justizministeriums vom 31. Ja-
nuar 1857,**

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

**womit statt des, durch den §. 42
der Strafgerichts-Instruction vom
16. Juni 1854 No. 165 des Reichs-
Gesetz-Blattes, vorgeschriebenen For-
mulars VIII des Geschäfts-Auswei-**

Nr. 19.

Ordinъчїене**министертвѣ де ждѣтигї дїн 31.
января 1857.**

вѣдѣно вѣсѣе имперїалї афарї де конфинїалї мїлїтарѣ,

**дѣнѣ акчелерарѣа аррѣтїрїлорѣ
кѣтрѣ тїрїсналї. че прїн §§. 61 мї
62 аї пергїл. проч. пеналѣ сїмт. пї-
нѣсе прѣтѣрелорѣ конѣлтїте ка жѣ-
дѣе де инѣстїрѣчїене.**Пї бїлетїнїалї имперїалѣ тїрїснїкїалї V, Nr. 19,
сѣрпатѣ пї 7. Фасрѣ 1856.

Спрѣ а мїжлѣчї о малї марѣ сѣкрїтатѣ
пї контролї, не карѣ тїрїсналѣе дїнѣ §. 62
аї пергїл. проч. пеналѣ аї сѣ дѣнїнѣ асїпїа
инѣстїрѣчїнїлорѣ пеналї че сїмт. а сѣ фачѣ
пї прїнїпїа крїмелорѣ мї дѣлїтелорѣ, де кѣ-
трѣ прѣтѣрѣе конѣлтїте ка жѣдѣе де инѣстї-
рѣчїене, сѣ пїне асїпїа ачѣторѣ прѣтѣрѣ он-
лїгїчїене ка дѣнѣ перї че касѣ че дїнѣ §.
61 траѣе дїнѣ сїнѣ прѣ аскрарѣ офїциалѣ,
сѣ факѣ аррїтарѣа аї карѣ сїмт. оларїте дїнѣ
§. 62 аї пер. проч. пен. кѣтрѣ тїрїсналї,
чѣлїмїалї пїлї пї прѣї зїлѣ, констїте дїн
епѣка пї карѣ аї аїалї канѣочїнїлї дѣнѣ
касїалї пеналѣ, пїпрѣсїлї мї нотїфїкарѣа дїкѣ
мї че фѣлї де пїнѣрѣ аї карѣ сїнѣ факїалї пї
прїнїпїа ачѣаѣлї, кѣ-че аї дїнконтра норѣ сѣ-
дѣ пї пѣдѣаѣлї дѣлї 2 пїлї аї чїнїлї фїлорїлї.

Кїндѣ прѣтѣрїа пї мї конѣдѣрїа касїалї ка
калїфїкатї де прочѣсїрїа пеналѣ. аїаѣлї пѣлїкїлї
аррїтарѣа пї аїлїсїрїа пїамаї дѣкїлї мї антѣло
рѣлїтїе, аї дїкѣ сїпѣ а прѣнїсїе рѣїентарѣа
арѣ малї фї дѣлїнѣлї чѣрѣѣтїрї, сѣ норѣ мїр-
пїнї дѣокамдатї пїамаї аї аррїтарѣ, сарї до
аїлї аарѣе норѣ фачѣ фїрїлї пїлїтїрїарѣе чѣр-
чѣтїрїлїе, не карї термінїандѣсе, асї норѣ тїрї-
мїте аї тїрїсналї пї рѣклїмїлї де прѣї зїлѣ.

Баронїалї де **Краусѣ** m. n.

Nr. 20.

Декрѣтїалї**министертвѣ де ждѣтигї дїн 31.
января 1857.**

вѣдѣно вѣсѣе имперїалї, афарї де конфинїалї мїлїтарѣ,

**прїн карѣ пї локїалї фѣрмїларѣ-
лї VIII че прїн §. 42 аїлї инѣтїрї-
чїенеї вѣнѣтїрѣ жѣдѣеїе пеналї дїн
16. Ізнїе 1854 (бїлї. имп. Nr. 165)
фѣсѣе прѣскрїѣѣлї пї прїнїпїа кон-**

sz. alatti minta) helyébe egy új minta szabatik ki.

A birodalmi törvénylap V. dar. 20. sz. kiadott február 7-kén 1857.

Kérdés támadván az iránt, hogy miképp kellessék a járási bíróságoknak, az 1854 június 16. kelt büntető ügyekbeni bírósági utasítás (birod. törv. lap 165. sz.) 42. §-a által előszabott büntető ügyekbeni ügymutatójában (VIII. sz. a. minta) előforduló rovatokat betölteni, az igazságügyi ministerium által határoztatik, hogy az előfordult kihágások azon följelentései, mellyeket a járásbíróság előleges nyomozás nélkül félrevetendőknek s azok, mellyeket vagy azonnal vagy a tett nyomozások folytán más hatósághoz utasítandóknak talál, a harmadik rovat első osztályába vétessenek fel, azon följelentések pedig, mellyek csak előleges nyomozások után, de szóbeli tárgyalás kitűzése nélkül, megszüntetési határozvány által intézettek el, külön rovatba vétessenek föl, a mint az e függelékben idecsatolt mintában látható, melly jövőre az eddigi VIII. sz. alatti minta helyébe lépend.

Bárá **Krauss** s. k.

ses der Bezirksgerichte in Strafsachen ein neues Formulare vorgeschrieben wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte V. Stück No. 20, ausgegeben am 7. Februar 1857.

Aus Anlaß entstandener Zweifel über die Art der Ausfüllung der Rubriken in dem durch §. 42 der Strafgerichts-Instruction vom 16. Juni 1854, No. 165 des Reichs-Gesetz-Blattes, vorgeschriebenen Formulare VIII des Geschäfts-Ausweises eines Bezirksgerichtes in Strafsachen, wird von dem Justizministerium bestimmt, daß diejenigen Anzeigen vorgekommener Uebertretungen, welche das Bezirksgericht ohne Vorerhebung zu verwerfen, und diejenigen, welche es entweder sogleich oder in Folge der gepflogenen Erhebungen an eine andere Behörde zu weisen findet, in die erste Abtheilung der dritten Rubrik aufzunehmen, diejenigen Anzeigen aber, welche erst nach gepflogener Vorerhebung, jedoch ohne Anordnung einer mündlichen Verhandlung, durch Einstellungsbeschuß erlediget werden, in eine besondere Rubrik aufzunehmen seien, wie dieses in dem im Anhange beigefügten Formulare ersichtlich gemacht ist, welches für die Zukunft an die Stelle des bisherigen Formulares VIII zu treten hat.

Freiherr von **Krauß** m. p.

сненствълі лъкрърілорѣ претърелорѣ жъдеціарі дн каесе пеналі, се прескрие алѣ Формларѣ.

Дн вълетинълі имперіале тѣпънкълі V, Nr. 20, естратаѣ дн 7. Феврѣ 1857.

Нъскъндъсе лндолалъ деспре модълі кѣт съ се дппле рѣрчеле Формларълі VIII, че пенѣрх конпенствълі лъкрърілорѣ зпел претъре дн каесе пеналі фъсесе прескриѣ прип §. 42 дн инетрѣчѣнеа пенѣрх жъдецеле пеналі дн 16. Ізніе 1854 (въл. имп. N. 165), министрѣлі де жъсцідѣ деціде, ка ачеле аррѣтрѣ деспре аватеріле оккрѣндѣ, не карѣ претъра аѣл къ кале а ле рѣіента фѣрѣ черчетаре прелімінаре, прекът ті ачеле не карѣ аѣл къ кале а ле дндрента кѣрѣ алѣ акторілате сѣл нъмдѣ декълі сѣл дн зрѣа черчетърілорѣ фѣкѣте, съ се дпскріе дн днтеіа деспѣрдѣтрѣ а рѣрчелі а треіа; сар' ачеле аррѣтрѣ, аспра кѣрора се деціде прип декретѣ де контініре нъмаі дѣлѣ фѣкѣте черчетаре прелімінаре, дпсе фѣрѣ де а ordina вр'о пертраптаре орале, съ се дпскріе днтр'о рѣрчѣлѣ спеліале, прекът се веде дн Формларълі алъзрѣлі дн аддітмълі, каре де аічѣ ва ціне локълі челѣ де пѣлѣ акът Формларѣ VIII.

Баронълі де **Краусс** m. p.

Függelék.

A bírósági eljárás nevezete.		A benyújtványi jegyzőkönyvhez érkeztetett irományok	Az 18. . . évben érkezett beadványok közt voltak	Kihágások miatti büntető ügyek	Leérkezett határozatok
	18 . . évről hátramaradtak				
	18 . . évben szaporodtak				
	18 . . év végével elintéztettek				
	hátralékban maradtak				
	elővizsgálat nélkül félrevetett vagy más hatóságokhoz utasított följelentések				
	olly följelentések, mellyek iránt valamely hivatalos cselekvény indított				
	fölebbezések				
	másnemű beadványok				
	büntettek miatt	Szama a tényállás kinyomozásainak (bünt. perrendt. 12. §.) büntető ügyekben			
	vétségek miatt				
	18 . . évről hátramaradtak				
	18 . . évben szaporodtak				
		18 . . évben előleges nyomozás folytán, szóbeli tárgyalás indítása nélkül, megszüntetési határozvány által elintéztettek			
	előnyomozás után	18 . . évben szóbeli tárgyalás után jogérvénytelen elintéztettek			
	előleges nyomozások nélkül				
	följelentések	18 . . év végén folyamatban maradtak			
	fölgindított nyomozások				
	helybenhagyatott	II. Folyamatok III. Folyamatok modusok mellyek által az I. bíróság ítélete			Leérkezett határozatok
	jog útján				
	enyhítés útján				
	megszüntetett				
	helybenhagyatott				
	jog útján	megmésztatott			
	enyhítés útján				
	megszüntetett				

Anhang.

Bei dem Einreichungs- Protokolle eingelangte Schriften		Unter den im Jahre 18 . . . eingelangten Eingaben waren		Strafsachen wegen Uebertretungen		Herabgelangte Entscheidungen	
				im Jahre 18 . . . nach gepflogener Vorerhebung ohne Einleitung einer mündlichen Verhand- lung durch Einstel- lungsbefehl erledigt		II. Instanz, III. Instanz womit das Urtheil I. Instanz	
Benennung des Bezirksgerichtes		Zahl der gepflogenen Thatbestands- Erhebungen (§. 12 der Strafpro- cess-Ordn.) in Strafsachen wegen		nach gepflogener Vorerhebung	im Jahre 18 . . . nach ge- pflogener mündlicher Ver- handlung rechtskräftig erle- digt	bestätigt	
vom Jahre 18 . . . rückständig ver- blieben		Aus dem Jahre 18 . . . rückständig verblieben		ohne vorläufige Erhebungen		im Rechtswege	abgeän- dert
im Jahre 18 . . . zugewachsen		im Jahre 18 . . . zugewachsen		Anzeigen	mit Schluß des Jahres 18 . . . anhängig verblieben	im Widerlungswege	
Mit Schluß des Jahres 18 . . . erledigt		im Jahre 18 . . . zugewachsen		eingelangte		aufgehoben	
im Rückstande verblieben				Vorerhebun- gen		bestätigt	
Anzeigen, welche ohne Vorerhebung ver- worfen oder welche an andere Behörden verwiesen wurden		Berurtheilungen				im Rechtswege	abgeän- dert
Anzeigen, über welche eine Amtshand- lung eingeleitet wurde		Eingaben anderer Art				im Widerlungswege	
Berurtheilungen						aufgehoben	
Eingaben anderer Art						bestätigt	
						im Rechtswege	abgeän- dert
						im Widerlungswege	
						aufgehoben wurde	

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1857 februar 1-ről,

kiható Magyar-, Horvát-, Tótorsságra, a Szerbvajdaságra s a Temesi hánságra és Erdélyre,

azon ítéletekből következő végrehajtási jog tartama iránt, mellyekkel felperesnek a fennállott magyar s erdélyi törvény szerint elzálogosított fekvő javak s jogok vagy időleges érdemdijazások visszaváltásairai jog megítéltetik.

A birodalmi törvénylap V. dar. 21. sz. kiadott februar 7-kén 1857.

Kérdés támadván az iránt, vajjon felperesnek azon ítéletek végrehajtásairai joga, mellyek által a fennállott magyar és erdélyi törvény szerint elzálogosított fekvőjavak és jogok vagy időleges érdemdijazások visszaváltásairai jog néki oda ítéltetik, bizonyos határidőhöz köthető-e vagy sem, az igazságügyi ministerium a következő felvilágosítást hozsátotta ki.

Miután a korábban szerződésileg elzálogosított fekvő javak és jogok vagy időleges érdemdijazások visszaváltásairai jog az 1852 november 29. kelt legfelsőbb nyiltparancs (bir. törv. lap 247. sz.) 22 és 28. §§. s az 1853 május 29. kelt legfelsőbb nyiltparancs (birod. törv. lap 100. sz.) 21 és 28. §§. értelmében az ott kijelelt időpontoktól fogva csak egy év alatt gyakorolható, s ehhez képest felperesnek, ha ezen joggal élni akar, már a kereset beadásakor, vagy a folytatólagos kereset megindításakor készen kell lennie arra, hogy a keresettel járó viszonzszolgáltatásokat, a birói meghatározáshoz képest teljesítse, annál fogva a bíróság azon ítéletben, mellyben a jószágának a zálogösszev s a netaláni javítások megítéltése mellett leendő visszaadása megítéltetik, alperes kérelmére egyszersmind egy évet meg nem haladható kellő határidőt kitűzni tartozik, melly alatt felperes ezen lefizetést a visszaváltás végett annál bizonyosabban teljesíteni köteles leendő, minthogy különben ezen visszaváltási joga el fog enyészni.

Ha alperes a tárgyalás alatt illy határidőnek kitűzését nem kérte volna, ugy mindazáltal jövőre is szabadságában álland ellenfeletől per utján követelnie, miszerint a zálogos sommát s a netaláni javításokat, a fentebbi rendelet szerint kitűzendő határidő alatt lefizetvén a zálogos jószágot, visszaváltási jogának különben elvesztése mellett váltsa ki. Ha

Justiz=Ministerialverordnung vom 1. Februar 1857,

wirksam für Ungarn, Croatien, Slavonien, die serbische Wobdschaft mit dem Temeser Banate und für Siebenbürgen.

über die Dauer des Executionsrechtes aus Urtheilen, wodurch dem Kläger das Befugniß zur Wiedereinlösung nach ehemaligem ungarischen oder siebenbürgischen Rechte verpfändeter Liegenschaften und Gerechtsame oder zeitlicher Inscriptionen zuerkannt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte V. Stück No. 21, ausgegeben am 7. Februar 1857.

Ueber die entstandene Frage, ob das Recht des Klägers auf den Vollzug von Urtheilen, wodurch demselben das Befugniß zur Wiedereinlösung nach ehemaligem ungarischen oder siebenbürgischen Rechte verpfändeter Liegenschaften und Gerechtsame oder zeitlicher Inscriptionen zuerkannt wird, an eine bestimmte Frist gebunden werden könne, hat das Justizministerium folgende Erläuterung erlassen.

Da das Recht zur Wiedereinlösung der früher vertragsmäßig verpfändeten Liegenschaften und Gerechtsame oder zeitlicher Inscriptionen zu Folge der §§. 22 und 28 des Allerhöchsten Patentes vom 29 November 1852, No. 247, und der §§. 21 und 28 des Allerhöchsten Patentes vom 29. Mai 1853, No. 100 des Reichs-Gesetz-Blattes, nur binnen Einem Jahre von den selbst erwähnten Zeitpunkten angefangen ausgeübt werden kann, daher der Kläger, wenn er von diesem Rechte Gebrauch machen will, auch schon bei der Ueberreichung oder begehrten Fortsetzung der Klage zu den damit verbundenen Gegenleistungen nach deren richterlichen Bestimmung bereit seyn muß, so hat das Gericht in dem Erkenntnisse, wodurch auf die Zurückstellung des Gutes gegen den Erlag der Pfandsomme und der allfälligen Meliorationskosten erkannt wird, wenn es der Geflagte begehrt, auch zugleich eine angemessene, die Dauer eines Jahres nicht übersteigende Frist zu bestimmen, binnen welcher der Kläger diesen Erlag zum Zwecke der Wiedereinlösung zu leisten hat, widrigen Falles sein Recht auf die Wiedereinlösung desselben, zu

hat der Geflagte in der Verhandlung eine Fristbestimmung nicht begehrt, so steht demselben doch auch in der Folge noch frei, dem Gegner auf die Zurücknahme des Gutes unter Bezahlung der Pfandsomme und der allfälligen Meliorationskosten binnen einer nach obiger Anordnung zu bestimmenden Frist, bei Verlust seines Rechtes auf die Wiedereinlösung desselben, zu

Ordinvenea

ministerial de justitie din 1. Februar 1857,

pentru Banatia, Croatia, Slavonia, Banatul Temisului si pentru Sibiu, Banatul Timiokului si pentru Ardealul,

despre termenul la care se poate cere executiunea provisorie din sentinta, prin care s-a adus de fata realitatea de pe care se bazeaza executiunea in executiunea, or a inscrutiunilor timisurari onemorate din executiunea de maiainte surspreca or ardele-nesca.

Am biletul imperial numarul V, Nr. 21, editat la 7. Februar 1857.

Ueber die entstandene Frage, ob das Recht des Klägers auf den Vollzug von Urtheilen, wodurch demselben das Befugniß zur Wiedereinlösung nach ehemaligem ungarischen oder siebenbürgischen Rechte verpfändeter Liegenschaften und Gerechtsame oder zeitlicher Inscriptionen zuerkannt wird, an eine bestimmte Frist gebunden werden können, hat das Justizministerium folgende Erläuterung erlassen.

Da das Recht zur Wiedereinlösung der früher vertragsmäßig verpfändeten Liegenschaften und Gerechtsame oder zeitlicher Inscriptionen zu Folge der §§. 22 und 28 des Allerhöchsten Patentes vom 29 November 1852, No. 247, und der §§. 21 und 28 des Allerhöchsten Patentes vom 29. Mai 1853, No. 100 des Reichs-Gesetz-Blattes, nur binnen Einem Jahre von den selbst erwähnten Zeitpunkten angefangen ausgeübt werden kann, daher der Kläger, wenn er von diesem Rechte Gebrauch machen will, auch schon bei der Ueberreichung oder begehrten Fortsetzung der Klage zu den damit verbundenen Gegenleistungen nach deren richterlichen Bestimmung bereit seyn muß, so hat das Gericht in dem Erkenntnisse, wodurch auf die Zurückstellung des Gutes gegen den Erlag der Pfandsomme und der allfälligen Meliorationskosten erkannt wird, wenn es der Geflagte begehrt, auch zugleich eine angemessene, die Dauer eines Jahres nicht übersteigende Frist zu bestimmen, binnen welcher der Kläger diesen Erlag zum Zwecke der Wiedereinlösung zu leisten hat, widrigen Falles sein Recht auf die Wiedereinlösung desselben, zu

Daß die Klage auf die Wiedereinlösung des Gutes gegen den Erlag der Pfandsomme und der allfälligen Meliorationskosten binnen einer nach obiger Anordnung zu bestimmenden Frist, bei Verlust seines Rechtes auf die Wiedereinlösung desselben, zu

alperes ezen joggal sem él, úgy felperesnek az ítélet végrehajtására való joga mindaddig tart, míg az abban oda ítélt jog el nem évült.

A fentebb említett legfelsőbb nyiltparancsok kibocsátása előtt zálog visszaváltási perekben kell, végrehajtható ítéletek végrehajtása tekintetében az ezen nyiltparancsok 29. §-nak rendelkezéséhez képest kell eljárni.

Báró **Krauss** s. k.

22. szám.

Császári rendelet

1857 január 21-ről, mellyel az alsó-ausztriai mérték és súly Steierországban egyedüli törvényes mértéknek és súlynak nyilvánítottatik.

A birodalmi törvénylap V. dar. 22. sz. kiadott február 7-kén 1857.

23. szám.

Hirdetménye

a pénzügyi ministeriumnak 1857 január 31-ről,

kiható a közös vámkapcsolásban foglalt minden koronaországokra,

mellyel a tetscheni II. osztályu fővámhivatal, a bodenbachi I. osztályu fővámhivatal kirendeltségévé változtatik át.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 23. sz. kiadott február 11-kén 1857.

A csehországi, leitmeritzi pénzügyi járásban fekvő, tetscheni II. osztályu fővámhivatal 1856 december 31. megszüntetett s ugyanott a bodenbach-tetscheni I. osztályu fővámhivatal kirendeltsége (osztályu) állított fel.

Báró **Bruck** s. k.

besorgen. Macht er auch hievon keinen Gebrauch, so dauert das Verhältniß des Klägers, auf den Vollzug des Urtheiles zu bringen, so lange, bis das darin zuerkannte Recht verjährt ist.

In Ansehung des Vollzuges der bereits vor Erlaffung der erwähnten Allerhöchsten Patente über Wiedereinlösungs-Processe gefällten executionsfähigen Urtheile, ist sich nach der Anordnung des §. 29 dieser Allerhöchsten Patente zu benehmen.

Freiherr von **Krauß** m. p.

No. 22.

Kaiserliche Verordnung

vom 21. Januar 1857, womit das niederösterreichische Maß und Gewicht in dem Herzogthume Steiermark als allein gesetzliches Maß und Gewicht erklärt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück No. 22, ausgegeben am 11. Februar 1857.

No. 23.

Rundmachung

des Finanzministeriums vom 31. Januar 1857.

giltig für die im allgemeinen Zollverbande begriffenen Kronländer

über die Umwandlung des Hauptzollamtes II. Classe in Tetschen in eine Expositur des Hauptzollamtes I. Classe in Bodenbach.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück No. 23, ausgegeben am 11. Februar 1857.

Das Hauptzollamt II. Classe zu Tetschen, im Leitmeritzer Finanzbezirke Böhmens, wurde mit 31. December 1856 aufgehoben, und selbst eine Expositur (Abtheilung) des Hauptzollamtes I. Classe Bodenbach-Tetschen bestellt.

Freiherr von **Bruck** m. p.

фентъ къ да динконтра ва перде дрентъа съ де рескъмъраре.

Нефоложандасо до ачестъ дрентъ. Факмлатоа рнкъсълоръаи до а чърси нентъ рескътароа сълтингеи. цине нъкъ аткъи. нъкъ кандъ дрентъа че і с'а аджъдекатъ се стинве приа прескъринъне.

Къкъ нентъ рнденлиноа сълтингелоръ квалифакто до рескътаре ми прокънчисте да прочесе до рескъмъраре рнаинте до пълікароа нъмилелоръ патенте рмперътечъ. се ва обсерва дичъсечъноа дин §. 29 алъ ачесторъ патенте рмперътечъ.

Баронъа де **Krauss** m. p.

Nr. 22.

Ordinъчънеа

рмперътечъа дин 21. Іануаріе 1857, приа каре нондъаи ми нъсора дин Абетріа де жоуъ се декларъ ми нентъа дскакъаи Стіріа де еіуроръ нондъ ми нъсортъ асгале.

Ан еллетинъаи имперіале нънънъкъаи VI. Nr. 22. есрпатаъ рн 11. Фасръ 1857.

Nr. 23.

Пълікъчънеа

миністеріаи де Финанге дин 31. Іануаріе 1857.

нентъа тоіе гересе имперіалъ дин асрпартъ нондъаи да самъ.

приа каре о-ф-фічъаи причънале до намъ де класа а II. дин Тетсчен се екимъъ рнтр'о есноелтаръ а о-ф-фічъаи причънале до намъ де класа I. рн Bodenbach.

Ан еллетинъаи имперіале нънънъкъаи VI. Nr. 23. есрпатаъ рн 11. Фасръ 1857.

Оффічъаи причънале до намъ де класа а II. дин Тетсчен рн черкъаи фінанціаро Leitmeritz рн Боеміа с'а десфінгатъ рн 31. Децембре 1856, ми рн локкъаи алъ с'а рн-фінгатъ о есноелтаръ (дескърпимънтъ) а о-ф-фічъаи причънале до намъ де класа I. дин Bodenbach-Tetschen.

Баронъа де **Bruck** m. p.

Kibocsátványa

a kereskedelmi, ipar- és középítészeti ministeriumnak 1857 február 1-ről, mellyel az 1857 január 25-én kelt legfelsőbb elhatározás folytán az alsó-ausztriai súly és mértéknek Galicziában behozatala iránt 1855 augusztus 6-kán kelt császári rendelet (bir. törv. lap 145. sz.) fogamatosságára kitűzött időpont, 1857 április 1-ig terjesztetik ki.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 24. sz. kiadott február 11-kén 1857.

Rendelete

a bel- és igazságügyi ministeriumoknak a legfőbb rendőri hatóságnak 1857 február 3-ról,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve.

a külföldi nyomtatványokra aláíróknak vagy előfizetőknek gyűjtése végetti engedelmlevelek adása körüli illetőség tárgyában.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 25. sz. kiadott február 11-kén 1856.

Az 1852 május 27-kén kelt sajtórendtartás (birod. törv. lap 122. sz.) 7. §. értelmében a nyomtatványokrai aláíróknak vagy előfizetőknek gyűjtésére alkalmazott személyek magukat a biztonsági hatóság engedelmlevelével ellátni kötelesek.

A mennyiben általában illy engedelmlevelek azon első folyamodásu biztonsági hatóságnál kérendők, mellynek ezen személyek alávetvők, ezennel kijelentetik: miszerint külföldi nyomtatványoknál, mellyek a fentebbi módon terjesztelni szándékoltnak, az engedelmleveleket osztó biztonsági hatóság alatt azon koronaország ország-főnöke értendő, mellyben a gyűjtés megkezdése szándékoltnak.

Báró **Bach** s. k.

Báró **Krauss** s. k.

Báró **Kempen** s. k., a. t. n.

E r l a ß

des Ministeriums für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten vom 1. Februar 1857, womit, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 25. Januar 1857, der Zeitpunkt für die Durchführung der kaiserlichen Verordnung vom 6. August 1855 (No. 145 des Reichs-Gesetz-Blattes), in Betreff der Einführung des niederösterreichischen Maßes und Gewichtes in Galizien, bis zum 1. April 1857 erstreckt wird.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück, No. 24, ausgegeben am 11. Februar 1857.

V e r o r d n u n g

des Ministeriums des Innern, der Justiz und der obersten Polizeibehörde vom 3. Februar 1857,

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

betreffend die Competenz bei Ertheilung der Erlaubnißscheine zum Sammeln von Subscribenten oder Pränumeranten auf ausländische Druckschriften.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück No. 25, ausgegeben am 11. Februar 1857.

Nach §. 7 der Verordnung vom 27. Mai 1852 (No. 122 des Reichs-Gesetz-Blattes), haben sich die zum Sammeln von Subscribenten oder Pränumeranten auf Druckschriften verwendeten Personen mit einem Erlaubnißscheine der Sicherheitsbehörde zu versehen.

Während hiernach im Allgemeinen solche Erlaubnißscheine bei der Sicherheitsbehörde erster Instanz, welcher jene Personen überhaupt unterstehen, einzuholen sind, wird erklärt: daß bei ausländischen Druckschriften, welche auf die in Rede stehende Art verbreitet werden sollen, unter der Benennung der die Erlaubnißscheine ertheilenden Sicherheitsbehörde der Landeschef desjenigen Kronlandes, von welchem aus die Sammlung den Anfang nehmen soll, zu verstehen ist.

Freiherr von **Bach** m. p.

Freiherr von **Krauß** m. p.

Freiherr von **Kempen** m. p., J. M. L.

Декретъ

ministeriáskái de comerziá. Indictiú mi konstátsárele pázúche din 1. Феврѣ 1857. upin kare ne temeáskái, reskriptáskái amperátseskái din 25. Ianárie 1857. ce cétinde pázú la 1. Aprilie 1857 epoca am prininga ecekátsáre: ordinátsiánei amperátseskái din 6. Avgústá 1855 (szá. imn. N. 145) decupe amprodátsárele pázúskái mi a mészáreí din Ábetsiá de жоск am Galiciá.

Am vzelintáskái imperiále mészátsáskái VI. Nr. 24, ectpadatáskái am 11. Феврѣ 1857.

Ordinátsiánea

ministeriáskái de interne mi de жоск. mi a cáspremeí astopitáreí de полициá din 3. Феврѣ 1857,

pentru tóte cásrele imperiáskái áfáre de vóndintáskái mészátsárele,

decupe komúetinga am prininga dáspreí viletálorá de permiciáne cáspre a kállátsá cásbékriepi or prenátsáranú la tínsáritárele cásreíne.

Am vzelintáskái imperiále mészátsáskái VI. Nr. 25, ectpadatáskái am 11. Феврѣ 1857.

Ne temeáskái §-áskái 7. áskái lepeí de presá din 27. Máis 1852 (szá. imn. N. 122) deo cás Физ provázátsá kás viletá de permiciáne de lá astopitateá de cásáritáte persónele, kápi ce vórá áppliká la kállátsárele de cásbékriepi or prenátsáranú ne tínsáritárele.

Ámúndkás átsétsé viletá cásnt a ce kásntá de lá astopitateá de cásáritáte de Формá I. la ká kápi cásnt cásvórdinátsé átsápi persóne, de átséa ce dekársá kás: am prininga tínsáritárelorá cásreíne ce cásnt a ce resánsánsái am átsétsé modá, ce átsétsé cásb nátséle astopitateí de cásáritáte káre kótséde átsétsé viletá, гэбер-пátsárele átsétsé церí am káre ce átsétsé kállátsárele.

Баронъ de **Bach** m. n.

Баронъ de **Krauß** m. n.

Баронъ de **Kempen** m. n. M.-A.

Rendelete

a pénzügyi ministeriumnak 1857 február 5-ről,

kibátó az általános vámterületben foglalt minden koroaorszá-
gokra,

a belföldi kelményomtató-gyárak üz-
leti használatára behozott külföldi
rézhengerek kedvezményes vámke-
zelése iránt.

A birodalmi törvénylap VI. dar. 26. sz. kia-
datott február 11-kén 1857.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1856 november
13-kán kelt legfelsőbb határozványával a pénz-
ügyi ministeriumot további három évre felha-
talmazni méltóztatott, miszerint ez a belföldi
kelményomtató-gyáraknak az iparüzletökremeg-
kivántató rézhengerek behozatalát a külföldről,
vámhátszójától sporco 45 kr. kedvezményes
vám lefizetése mellett megengedhesse.

Azon iparüzők, kik ezen kedvezményben
részesülni akarnak, kötelesek esetről esetre
kellőleg megbélyegzett, s a pénzügyi ministe-
riumhoz czimzett kérvényeiket, mellyben gyár-
üzletök neme és terjedelme, azon ok, melly-
nek folytán ők a külföldi hengereket behozni
akarják, azon hely, honnan a behozás szán-
dékoltatik, a hengerek darabszáma, súlya és
értéke előadandók, közvetlenül a járásukbeli
kereskedelmi kamaránál benyújtani.

A kereskedelmi kamarák kötelesek minden
ilyes kérvényt, haladék nélkül, a kérel-
mező által elősorolt adatok valóságáról véle-
ményökkel s egyéb észrevételeikkal ellátva,
közvetlenül az országos pénzügyi ha-
tóságokhoz juttatni.

Az országos pénzügyi hatóságok ennek
folytán az egész tárgyalást véleményök kísé-
retében a pénzügyi ministerium elé terjesztik,
mellynek az engedelem megadása föntartva
marad.

A kedvezményes vám mellett behozott réz-
hengerek kizárólag csak kelmék nyomtatására
s csak azon gyárban használandók, mellynek
számára az engedelem adatott.

Ha a rézhengerek ezen használatra többé
nem alkalmasak, a gyárból eltávolításuk előtt
maga a gyáras által keresztül lyukasztandók,
olly módon, hogy azok csak mint rézanyag-
kép használhatók menjenek át a szabad for-
galomba.

Olly iparosok, kik a nyert kedvezménnyel
visszaélnék, a jövedéki büntető törvény 361—
364. §§. szerint fenyítendők.

Báró Bruck s. k.

B e r o r d n u n g

Des Finanzministeriums vom 5. Fe-
bruar 1857,

giltig für alle im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kron-
länder,

über die begünstigte Zollbehandlung
der zum Fabriksbetriebe der inlän-
dischen Zeugdruckereien bezogenen
ausländischen Kupferwalzen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VI. Stück No. 26,
ausgegeben am 11. Februar 1857.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit
Allerhöchster Entschliessung vom 13. November
1856 das Finanzministerium auf weitere drei
Jahre zu ermächtigen geruht, inländischen Zeug-
druckereien den Bezug der zu ihrem Gewerbsbe-
triebe erforderlichen Kupferwalzen aus dem Aus-
lande gegen den Begünstigungszoll von 45 Kreuz-
ern für den Zollcentner Sporco zu bewilligen.

Jene Industriellen, welche dieser Begünsti-
gung theilhaftig werden wollen, haben von Fall
zu Fall ihre gehörig gestämpelten, an das Fi-
nanzministerium stylisirten Gesuche, in welchen
die Art und der Umfang ihres Fabriksbetriebes,
der Grund, aus welchem sie ausländische Walzen
beziehen wollen, der Bezugsort, die Stückzahl,
das Gewicht und der Werth der letzteren an-
zugeben sind, unmittelbar bei der Handelskammer
ihres Bezirkes zu überreichen.

Die Handelskammern sind verpflichtet, jedes
derartige Einschreiten ohne allen Verzug
mit ihrem Gutachten über die Richtigkeit der
Angaben des Bittstellers und mit ihren sonstigen
Bemerkungen unmittelbar an die Finanz-
Landesbehörden zu leiten.

Die Finanz-Landesbehörden haben sodann
die ganze Verhandlung gutachtlich dem Finanz-
ministerium vorzulegen, welchem die Ertheilung
der Bewilligung vorbehalten bleibt.

Die gegen den Begünstigungszoll bezogenen Ku-
pferwalzen dürfen ausschließlich nur zum Be-
drucken der Zeuge und nur in jenem Etablisse-
ment verwendet werden, für welches die Bewil-
ligung ertheilt wurde.

Sind die Kupferwalzen zu diesem Gebrauche
nicht mehr tauglich, so sind sie vor ihrer Ent-
fernung aus der Fabrik von dem Fabrikanten
selbst in der Art durchzuschlagen, daß sie nur
mehr als Kupfermateriale verwendbar in den
freien Verkehr übergehen.

Industrielle, welche sich eines Mißbrauches
der zugestandenen Begünstigung schuldig machen,
haben die Ahndung nach Maßgabe der §§. 361
bis 364 des Gefällig-Strafgesetzes zu gewärtigen.

Freiherr von Bruck m. p.

Opdinъчisnea

ministepъsъ de Finance din 5.
Фабр 1857.

pentru toate gazele imperiale din teritoriul de romani
si m.

prin care se prevede namt. mai
mict pentru cilindrul de aramt. karl
ce vorb. p. n. o. r. t. a. d. i. n. u. e. p. l. e. t. r. i. n. e.
pentru scab. Фабричелоръ de ct. m.
n. r. i. e. l. e. de materie.

An вв. ет. ина. и. импер. и. м. н. а. н. к. и. а. s. VI. Nr.
26, ес. р. а. д. а. т. и. s. 11. Фабр 1857.

M. C. ч. p. Anoctoaiкъ prin peckpintъsъ
din 13. Noemъpo 1856 a sinevoitъ a astopica
p. n. k. z. ne tpeл. an. ne ministepъsъ de Finance
cupe a concede ct. m. n. r. i. e. l. o. r. o. s. de materie ka
ct. n. o. t. z. p. n. o. r. t. a. ne л. m. n. z. n. a. m. a. de 45 sp-
чepи de к. n. t. a. p. s. i. s. n. e. t. s. ч. i. n. d. p. i. t. de aramt. din
uepi ct. r. i. n. e. karl vorb. fi de. i. n. e. t. n. e. t. p. z. fa-
b. r. i. c. e. l. e. l. o. r. o. s.

Acel indetpiart karl vorb. noi a ce fo-
loci de areacta favoripe, inclangele ct. i. m. a. t. o.
k. s. m. ce kade ne karl de vorb. ct. i. a. i. c. a. d. i. n. k. a. n. d. s.
p. n. k. a. n. d. s. a. ministepъsъ de Finance de vorb.
da deadpentsъs. a. camera nerogitopeactъ din
чepъs. i. s. l. o. r. o. s. m. i. vorb. i. n. d. i. k. a. p. n. t. p. a. n. c. e. l. o.
f. e. a. s. i. s. m. i. е. t. i. n. e. l. s. n. e. n. f. a. b. r. i. c. e. l. m. o. t. i. n. a. s. n. e. n-
t. p. z. k. a. p. e. a. d. d. a. s. s. ч. i. n. d. p. i. t. ct. r. i. n. e. l. o. k. s. i. s. de
s. u. d. e. i. a. d. d. a. s. s. n. s. m. t. p. s. i. s. t. p. e. s. t. a. t. e. n. i. m. a. t. o.
p. o. a. l. o. r. o. s.

Kamerozo nerogitopeactъ e. a. n. i. o. s. i. r. a. t. o. k. a.
atapi inclange ct. de t. r. i. m. i. t. z. f. e. r. t. p. u. t. z. i. a. p. o.
deadpentsъs. a. n. deperctopie. ct. e. f. i. n. a. n. c. i. a. p. i. t. de
ueapъ m. i. ct. m. i. a. l. i. t. s. p. e. m. i. o. i. n. t. s. n. i. e. p. n. u. i.
n. i. n. g. a. p. e. n. t. i. l. a. t. e. l. u. p. e. k. s. m. m. i. a. t. e. o. c. c. e. p. t. a. t. s. n. i.
ч. o. vorb. an. e. a. t. e. f. a. n. e.

Eap' deperctopie. ct. e. f. i. n. a. n. c. i. a. p. i. t. de ueapъ
a. l. i. t. s. p. a. n. d. s. m. i. o. i. n. t. s. n. e. a. vorb. t. r. i. m. i. t. e. p. u. t. p. e. a. r. a.
nep. t. r. a. n. t. a. p. e. a. n. ministepъsъ de Finance ct. p. s. i. a.
e. p. e. c. e. p. t. a. t. s. d. p. e. n. t. s. i. s. p. n. u. i. n. i. n. g. a. k. o. n. c. e. d. e. t.
n. i. l. o. r. o. s.

Ч. i. n. d. p. i. t. de aramt. p. n. o. r. t. a. g. i. n. e. t. s. k. a. r. z.
v. a. m. a. m. i. k. i. n. o. p. a. t. z. n. s. e. l. e. p. t. a. t. s. ct. ce a. n. u. i. t. o.
d. e. k. a. t. s. n. s. m. a. l. cupe t. u. z. p. i. p. e. a. m. a. t. e. r. i. e. l. o. r. o. s. m. i.
n. s. m. a. l. p. n. a. c. e. l. o. a. u. m. m. e. z. e. m. i. n. t. e. n. e. n. t. p. z. k. a. p. l. c. a.
d. a. t. s. n. e. p. m. i. c. i. s. n. e. a.

Dakъ ч. i. n. d. p. i. t. de aramt. n. s. vorb. mai fi
v. s. n. i. cupe a. c. e. t. s. s. c. k. s. a. t. s. n. u. i. p. n. a. i. n. t. e. de ч. o. c. o.
vorb. c. k. o. t. e. d. i. n. f. a. b. r. i. k. z. c. o. vorb. ct. p. i. k. a. k. s. l. o-
t. s. i. s. de k. t. p. z. f. a. b. r. i. k. a. n. g. i. a. c. e. t. f. e. a. s. p. n. k. a. t. s. ct.
n. s. ce mai n. o. t. z. a. n. u. i. k. a. p. n. k. o. m. m. e. r. c. i. a. l. s. i. t. e. r. z.
d. e. k. a. t. s. n. s. m. a. l. k. a. m. a. t. e. r. i. e. de aramt.

Indetpiart karl vorb. k. o. m. m. i. t. e. v. r. z. n. s. a. b. s. c. z.
p. n. p. r. i. v. i. n. g. a. a. c. e. t. e. l. f. a. v. o. r. i. p. i. ce vorb. n. e. d. e. n. c. i.
d. a. n. z. u. p. e. c. k. p. i. n. t. e. l. e. §. s. -l. o. r. o. s. 361 n. z. n. z. a. 364
a. i. k. o. d. i. c. e. l. s. i. f. i. n. a. n. c. i. a. p. e. n. e. n. a. l. e.

Баронъsъ de Брѹк m. n.

27. szám.

Császári rendelet

1857 február 9-ről,

kijelölve minden koronaországokra nézve,

egy új utlevél rendszernek behozatala tárgyában.

A birodalmi törvénylap VIII. dar. 31. sz. kiadatott február 22-kén 1857.

Olly czélből, hogy a személy forgalomnak birodalmamban a lehető könnyebbségek engedessenek ministereim s birodalmi tanácsom meghallgatása után, az ujdon behozandó utlevél rendszer alapjául a következő határozatokat találtam megállapítandóknak:

I.

Az utlevelek minden megvizsgálása jövőben az államterület határszéleire fog szorítkozni s ezért a birodalom belsejében az utleveleknek bizonyos helyeken eddigi előmutatása, látározása s hivatalos letétele megszüntetendő.

II.

A belföldieknek, a külföldre utazás végett szükséges utlevelek kieszakölzése tekintetében, minden lehető könnyebbségek engedendők s a belföldi forgalomra nézve igazolási jegyek hozandók be.

III.

A helyfelfügyelet tekintetéből a jelentkezési ügy czélszerűleg szerkezendő s kellő módon kezelendő.

Minck folytán ministereimet s illető központi kormányzókaimat, különösen hadseregem főparancsnokságát a katonaság s a katonai határőrség tekintetében, az ezen rendeletem életbeléptetése végett szükséges utlevél-rendőrségi szabályok kibocsátására s foganatosítására utasítottam.

Majlandban, 1857 február 9-kén.

Ferencz József s. k.Gróf **Buol-Schauenstein** s. k.Báró **Bach** s. k.**Toggenburg** lovag s. k.Báró **Kempen** s. k. a. t. n.Báró **Bamberg** s. k. v. ő.

Legfelsőbb rendeletre:

Ransonnet s. k.

28. szám.

Rendelete

a kül- és belügyi s a kereskedelmi ministeriumoknak, a legfőbb rendőri

No. 27.

Kaiserliche-Verordnung

vom 9. Februar 1857,

wirksam für alle Kronländer,

über die Einführung eines neuen Passsystemes.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VIII. Stück No. 31, ausgegeben am 22. Februar 1856.

In der Absicht, dem Personenverkehre in Meinem Kaiserreiche die möglichsten Erleichterungen zu gewähren, habe Ich nach Einvernehmung Meiner Minister und nach Anhörung Meines Reichsrathes befunden, für das neu einzuführende Passsystem als Grundlagen folgende Bestimmungen festzusetzen:

I.

Alle Passrevisionen haben sich künftig auf die Gränze des Staatsgebietes zu beschränken, es hat daher im Innern desselben von den bisherigen Vorweisungen, Widrungen und amtlichen Hinterlegungen der Reisepässe an bestimmten Orten abzukommen.

II.

Den Inländern sind alle zulässigen Erleichterungen zur Erwirkung von Reisepässen ins Ausland zuzuwenden, und für den Verkehr im Inlande sind Legitimationskarten einzuführen.

III.

Zum Behufe der inneren Aufsicht ist das Meldungsweesen entsprechend einzurichten und gehörig handzuhaben.

Hiernach habe ich Meinen Ministern und Centralstellen, die es betrifft, insbesondere auch Meinem Armees-Ober-Commando in Bezug auf das Militär und auf die Militärgränze, die Weisung ertheilt, die zur Durchführung dieser Meiner Anordnung erforderlichen passpolizeilichen Vorschriften zu erlassen und in Vollzug zu setzen.

Mailand den 9. Februar 1857.

Franz Joseph m. p.Graf **Buol-Schauenstein** m. p.Freiherr von **Bach** m. p.Ritter von **Toggenburg** m. p.Freiherr von **Kempen** m. p. F. M. A.Freiherr von **Bamberg** m. p. G. M.

Auf Allerhöchste Anordnung:

Ransonnet m. p.

No. 28.

Verordnung

der Ministerien des Aeußern, des Innern und des Handels, der obersten

№. 27.

Ordinьчищеа

Имперьтеаскь дин 9. Фабрь 1857,

pentrs tóte цереле имперьтскь,

prin care се итродэче о нóз ететь де паспорте.

Ап вьлетиньскь имперьале тьвннннннн VIII, №. 31, етрадатеь ап 22. Фабрь 1857.

Авндэ де кьветь ка ап имперьскь мөщ сь се копчедэь кьлторлорь челе маї маї зшэрьрї, дэпэ че амь аскьлатэь пе мїнїстрї шї копсїлїскь мөщ имперьтскь, амь афлїскь кэ кале а еміте зрмьтөреле дїснэсечїзнї дренть порть ап прївїнга ноелї сїстеме де паспорте че е а се итродэче:

I.

Tóte revizїnїle de pasporте се vorь face ап vїitorь ньмаї ла конфинїеле терїторїскї, прїн зрмаре ап контролскї имперьскї vorь дїчета де акьт дїнїнте ледїтїмьрїле, vїдїмьрїле шї депосїторїле офїсїалї де паспорте ла локьрї determinate.

II.

Indїpenїлорь се vorь копчедэ тóте зшэрьрїле сьре а кьпэта паспорте де кьлторїтэь ап церї сьрїне, шї пенїтэь коммьнїкьчїщеа дїн имперїс се vorь итродэче кьрїї де ледїтїмаре.

III.

Ап прївїнга контрольрелї интерне, тревїле де дїсїнэре се vorь органїка ап модь кьр-респоньзеторь шї се vorь тьвнннннн кьт се кале.

Пе темеїскь ачестора амь демандатэь релатївелорь мїнїстерїе шї дїкастерїе чїнтраї, прекьт шї сьпремеї комманде де оете кьїтэь пенїтэь мїлїтарї шї конфинїскь мїлїтаре, ка сьре а дїндепїнї ачестата а мөа ордїньчїщеа сь емітэь шї сь есекьте прескрїптеле полїсїене шї де паспорте че vorь фї де лїпсэ.

Мїлань ап 9. Фабрь 1857.

Францїскь Іосефь m. p.Комїтеле **Бюл-Шауенштейн** m. p.Баронскь де **Бак** m. p.Кавалерскь де **Тоггенбург** m. p.Барон. де **Кемпен** m. p. M. A. T.Баронскь де **Бамберг** m. p. G. M.

Дїн мандатэь имперьтскь:

Ransonnet m. p.

№. 28.

Ordinьчищеа

мїнїстерїскї де естерне, де интерне шї де коммьрчїс. а сьпремеї асто-

hatóságnak s a hadsereg főparancsnokságának 1857 február 15-ről, kiható minden koronazságoakra, melly által új utlevél-rendőrségi szabályok hocsátatnak ki.

A birodalmi törvénylap VIII. dar. 32. sz. kiadatott február 22-kén 1857.

Az új utlevélrendszer behozatala iránt 1857 február 9-kén kelt császári rendelet fogantatása végett a kül- és belügyi s a kereskedelmi ministeriumok, a legfőbb rendőri hatóság s a hadsereg főparancsnoksága legfelsőbb jóváhagyás mellett a következő szabályokat találtak kibocsátandóknak, mellyek 1857 márczius 15-kén lépendnek hatályba.

Első szak.

Szabályok, a belföldieknek belföldöni utazásaira nézve.

1. §.

Belföldieknek belföldöni utazások végett utlevélre rendszerint (24. §.) nincs szükségök. Ők azonban igazolási jegyekkel kötelesek magukat ellátni, mellyeket a járási hivatalok (szolgabírói hivatalok, azok hatáskörével bíró hatóságok, kerületi biztosságok) főnökei, ott pedig, hol országfejedelmi rendőri hatóságok léteznek, ezen hatóságok főnökei, egy év tartamára adnak ki azon személyek számára, kik hivatalkörületökben tartják rendes lakásukat.

A császári ház s a külügyek ministeriuma belföldöni utazásokra az eddigi ministeri utlevelek helyett szinte igazolási jegyeket hocsát ki (4. §.)

Második szak.

Szabályok a belföldieknek külföldre utazása tekintetében.

2. §.

Külföldre utazás végett a belföldieknek szabályszerűleg kiadott utlevélre van szükségök. Kivételnek a határszélek lakói, kiknek pusztán az illető politikai járási hatóság főnöke által kiadott uti bizonyítványra van szükségök, hogy a mindennapi forgalom, valamint a szomszéd külföldre rövid kirándulások végett az ausztriai határszél akadály nélkül átléphessék.

Hasonlóképen azon országfejedelmi rendőri hatóságok főnökei, kiknek hivatalos székhelye a határszélről távol nem fekszik, valamint a határszélhez közel lévő gyógyhelyeken felállított országfejedelmi felügyelő biztosok, agálytalan személyeknek, a szomszéd külföldre teendő rövidebb kirándulások végett, uti bizonyítványokat adhatnak.

Polizeibehörde und des Armees-Ober-Commando vom 15. Februar 1857,

giltig für alle Kronländer,

womit neue passpolizeiliche Vorschriften erlassen werden.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VIII. Stück No. 32, ausgegeben am 22. Februar 1857.

In Durchführung der kaiserlichen Verordnung vom 9. Februar 1857, in Betreff eines neuen Passsystemes finden die Minister des Aeußern, des Innern und des Handels, die oberste Polizeibehörde und das Armees-Ober-Commando mit Allerhöchster Genehmigung die nachstehenden Vorschriften zu erlassen, welche mit 15. März 1857 in Wirksamkeit zu treten haben.

Erster Abschnitt.

Vorschriften für Reisen der Inländer im Inlande.

§. 1.

Inländer bedürfen zu Reisen im Inlande in der Regel (§. 24) eines Passes nicht. Sie haben sich jedoch mit Legitimationskarten zu versehen, welche die Vorsteher der Bezirksämter (Stuhlrichterämter, der mit der Wirksamkeit derselben versehenen Behörden, Distrikts-Commissariate) dort aber, wo sich landesfürstliche Polizei-Behörden befinden, die Vorsteher dieser Behörden für Personen, die in dem Amtsbezirke derselben ihren Wohnsitz haben, auf die Dauer eines Jahres ausfertigen.

Das Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeußern stellt zu Reisen im Inlande statt der bisherigen Ministerialpässe gleichfalls Legitimationskarten aus (§. 4).

Zweiter Abschnitt.

Vorschriften für Reisen der Inländer ins Ausland.

§. 2.

Zu Reisen in das Ausland bedürfen Inländer eines ordnungsmäßig ausgefertigten Reisepasses.

Ausgenommen hievon sind die Gränzbewohner, welche lediglich eines Certificate des Vorstandes der betreffenden politischen Bezirksbehörde bedürfen, um zu Zwecken des täglichen Verkehrs, sowie zu kurzen Luftfahrten in das benachbarte Ausland die österreichische Gränze unbeanstandet überschreiten zu können.

Ebenso können die Vorsteher jener landesfürstlichen Polizei-Behörde, deren Amtsitz von der Gränze nicht weit entfernt ist, so wie die in Curorten nächst der Gränze aufgestellten landesfürstlichen Inspections-Commissäre unbedenklichen Personen Reisecertificate für kurze Luftfahrten in das benachbarte Ausland ertheilen.

plătui de poliție și a corpului de octe din 15. Februar 1857.

scrisă în toate țările imperiale,

prin care se publică noua prescripție polițienescă de paspoarte.

În gazetărea imperială nr. VIII, Nr. 32, editată în 22. Februar 1857.

Cu privire la sistemul de paspoarte în vigoare din 9. Februar 1857, în privința noii sisteme de paspoarte, astfel ca toate ministrii de externe, de interne și de comerț, corpul aristocratic de octe ca și temelăa impropriei imperiale să emită următoarele prescripții, care vor intra în vigoare la 15. Martie 1857.

Kapitel I.

Prescripție pentru călătoriile indivizuali în imperiu.

§. 1.

Indivizualii care vor călători în imperiu nu vor avea nevoie de paspoarte (§. 24) de nici un fel de paspoarte. Însă ca toate acestea să se potă emite ca și cărți de legitimație, care se vor da ne numai din partea anticilor președintilor. (președintii, departele provinciale și antinitatea președintilor, comunicările de district) și în locurile unde se află departele pentru persoanele care nu au domiciliul în circumscripțiile lor oficiale.

Accemine și ministrii de externe și alți cariți imperiale să da pentru călătoriile din imperiu numai cărți de legitimație (§. 4) și locurile paspoartelor ministeriale de pînă acum.

Kapitel II.

Prescripție pentru călătoriile indivizuali în țările străine.

§. 2.

Călugărul anticilor care vor călători în țări străine nu au nevoie de paspoarte ordinare.

Ecumenicele dela vreo țară se va face în privința mizericordiei, fiindcă acestea, pentru comerț de toate zilele precum și pentru călătoriile de netreceri scurte și statul vecin nu au nevoie cu privire la toate țările pe care se confinează statele anticilor decât numai de un certificat dat de departele anticilor relativ președintii.

Pentru călătoriile de netreceri scurte și statele vecin nu au nevoie de certificate personale pentru imperiale de poliție ale carorți scurte, oficiale nu e departele de confinează imperiale, precum și comunicările imperiale de inspecție, care se află în locurile de care de până acum confinează.

3. §.

A külföldre szóló utlevelek legfeljebb három év tartamára adathatnak.

4. §.

Külföldre szóló utlevelek kiadására felhatalmazvák:

1. a császári ház s a külügyek ministeriuma, tekintetbeni különös hatásköréhez képest;

2. a politikai országos kormányzések főnökei (helytartósági osztályok főnökei) azon személyek részére, kik a közigazgatási területben tartják lakásukat;

3. A kerületi hatóságok (megyei hatóságok, delegatiók) főnökei, az előjáró országfőnök nevében azon személyek számára, kik a kerületben laknak, de csak sürgős esetekben, kötelesek lévén erről az országfőnökhöz (a helytartósági osztály főnökéhez) jelentést tenni.

5. §.

Kivételesen a politikai országos kormányzések főnökei (a helytartósági osztályok főnökei) felhatalmazvák, azon személyeknek, kik a közigazgatási területben időlegesen tartózkodnak, ha azok aggálytalansága iránt kétség fen nem forog, külföldre szóló utleveleket adni, miről azonban az illető országfőnök azonnal értesítendő.

6. §.

A cs. k. küldöttségek felhatalmazvák, a külföldön lévő ausztriaiak utleveleit Ausztriába való visszatartás s külföldön való továbbutazás végett láttamozni, azokat meghosszabbítani vagy új utleveleket is adni.

A láttamozásnak vagy új utlevél kiadásának más irányban s más országokba, mint hova a hazulról hozott uti okmány szól, csak akkor szabad történnie, ha az utas ellen aggály nem forog fen. Erről, valamint az utlevél minden meghosszabbításáról vagy az új utlevél kiadásáról az illető országfőnök értesítendő.

Mennyiben legyenek a cs. k. ügyelőségek utlevél-rendőrségi tekintetben valamely hivatalos hatály gyakorlására jogosítva, az e tárgyban nekik adott különös utasítások határozzák meg.

7. §.

Ha azon idegen állam törvényei, hova a belföldi utazni szándékozik, az oda leendő belépés végett, az utlevélnek a császári udvarnál hitelesített követség általi láttamozást szükséglik, úgy ezen belföldinek, nehogy a belépésnél akadályoztassék, ezen láttamozásért folyamodnia kellend.

§. 3.

Reisepässe in das Ausland dürfen höchstens auf die Dauer von drei Jahren ausgefertigt werden.

§. 4.

Zur Ausstellung von Reisepässen in das Ausland sind ermächtigt:

1. Das Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeußern nach Maßgabe seines besonderen diesfälligen Wirkungsbereiches;

2. Die Chefs der politischen Landesstellen (Chefs der Statthalterei-Abtheilungen) an Personen, die im Verwaltungsgebiete ihren Wohnsitz haben;

3. Die Vorsteher der Kreisbehörden (Comitatsbehörden, Delegationen) im Namen des vorgelegten Landeschefs an Personen, die im Kreise ihren Wohnsitz haben, jedoch nur in dringenden Fällen und mit der Verpflichtung zur Anzeige an den Landeschef (Chef der Statthalterei-Abtheilung).

§. 5.

Ausnahmsweise sind die Chefs der politischen Landesstellen (Chefs der Statthalterei-Abtheilungen) ermächtigt, Personen, die sich nur zeitlich im Verwaltungsgebiete aufhalten, falls gegen deren Unbedenklichkeit kein Zweifel obwaltet, Reisepässe ins Ausland zu erteilen, wovon jedoch der bezügliche Landeschef sogleich in Kenntniß zu setzen ist.

§. 6.

Die f. f. Missionen sind ermächtigt, den im Auslande befindlichen Oesterreichern die Pässe zur Rückreise nach Oesterreich und zur Weiterreise ins Ausland zu widiren, solche zu verlängern, oder auch neue Pässe zu erteilen.

Das Visum oder die neue Paßertheilung für eine andere Richtung oder in andere Länder, als wohin die aus der Heimat mitgebrachte Reisepassurkunde lautet, darf nur geschehen, wenn gegen den Reisenden keine Bedenken obwalten. — Hier von, so wie überhaupt von jeder Paßverlängerung oder Ertheilung eines neuen Passes, ist dem bezüglichen Landeschef Nachricht zu geben.

In wieferne die f. f. Consulats-Behörden zur Ausübung einer Amtswirksamkeit in paßpolizeilicher Beziehung ermächtigt sind, bestimmen die ihnen diesfällig erteilten besondern Instructionen.

§. 7.

Wenn die Gesetze des fremden Staates, wohin sich der Inländer begeben will, zum Eintritte dahin die Widirung des Reisepasses durch die am kaiserlichen Hofe beglaubigte Gesandtschaft desselben verlangen, so wird sich der Inländer, um an dem Eintritte nicht gehindert zu werden, um dieses Visum zu bewerben haben.

§. 3.

Паспорте ле дн цери сръине се воръ да чедмъмът не преі ані.

§. 4.

Суре а да паспорте дн цери сръине сжнт асторикаці:

1. Министерствъ кает императоръ ми де естерне, днтр акаѣ днтр каѣ ачсакта кано дн сфера мѣ де антибитале;

2. Канѣ дикастеріелоръ политиче де цоръ (канѣ десертриминтелоръ гвернтмантал) нентр персоне ле, карѣ ми аѣ домичіалъ дн територіалъ лоръ административъ;

3. Дн нмеле сеперординатвалі канъ алъ цереѣ, поѣ да ми антиціи префентрелоръ (префентре, делегачіані) персонелоръ карѣ локкескъ дн префентра лоръ, днсе нмвал дн касери днтеліторе ми нежнтъ облігачісна де а фаче аръларе ла канъ цереѣ (канъ десертриманталі гвернтмантале).

§. 5.

Не кале еценчівнаре сжнт асторикаці ми канѣ дикастеріелоръ политиче де цоръ (канѣ десертриминтелоръ гвернтмантал) ка сѣ де паспорте дн цери сръине персонелоръ карѣ воръ аве локкнце імперарѣ дн територіалъ лоръ административъ декртва нъ ва есіете дн контра лоръ нче жнѣ моливъ де еснчівне.

Днсе десре ачсакте сжнт облігачі а папорта нмвал декжѣ ресентіввалі канъ алъ цереѣ.

§. 6.

Ч. р. мичані сжнт асторикате суре а відима паспорте ле еднцілоръ асчріачі дн цери сръине канѣ воръ воіѣ сѣ де днторне дн Австріа ор сѣ кълторескѣ маі департе, прежнт ми суре а ле преланці ор суре а ле да паспорте нде.

Днсе відимареа ор дареа де нде паспорте нентр аѣ днренчівне ор дн ате цери декѣ дн ачеле нентр карѣ сжнт паспорталъ аддсѣ дн патріѣ, е нермісѣ нмвал атнчѣ канѣ дн контра кълторівалі нъ ва есіете нче жнѣ моливъ де еснчівне. Десре ачсакта прежнт ми тотезна декѣте опі се ва преланці ор се ва да паспортъ поѣ се ва днсннча ресентіввалъ канъ алъ цереѣ.

Антибиталеа ч. р. деперторіе консларѣ дн прівінга требілоръ поліціенесчѣ де паспорте, е детермінатъ прін інспрчівніале енеціалі че есіетѣ дн прівінга ачсакта.

§. 7.

Дакъ леціле сѣтвалі сръінѣ дн каре воіесче сѣ се дакѣ есдїталъ асчріакѣ воръ прескріе ка паспорталъ сѣ се відимезе де кълъ амбасадоралъ аккредиталъ ла крѣтеа императорскѣ, атнчѣ есдїталъ асчріакѣ ка сѣ нъ аѣѣ нче о дннедекаре ла інтрапе ва днгрїжі ка сѣ се нпѣ не паспортѣ ачсакѣ Вісум.

Harmadik szak.

Szabályok a külföldieknek a belföldöni utazásaira nézve.

8. §.

Minden külföldinek, ki az ausztriai birodalomba lép, szabályszerű utlevéllel kell el látva lennie.

Ezen határozat alól az uralkodó fejedelmek s azon uralkodó házak tagjai, kik királyi kitüntetésekben részesülnek, az őket kísérő vagy egyedül utazó nejeik és gyermekeik, kíséretük s cselédségük kivételnek.

Ezen határozatok által azonban sem azon különös szabályok mellyek a határszéli naponkénti forgalomnál való igazolásra vonatkoznak sem az idegen kormányokkal az ugynevezett utlevéljogyek iránt történt megállapodások nem érintetnek.

9. §.

A külföldi hatóságok részéről kiadott utlevelek szabályszerűleg kiadottaknak csak akkor tekintethetnek, ha azon ország illető hatóságai által, mellyhez az idegen állampolgári viszonyaihoz képest tartozik a cs. k. ausztriai államokba leendő utazásra adattak ki, s a 19. §. szabálya szerint szerkesztvék.

10. §.

A valamely külföldi hatóság részéről kiadott utlevélnek, a mennyiben az illető idegen kormányali egyezés kivételt nem tesz, valamely cs. k. küldöttség, vagy valamely erre felhatalmazott cs. k. ügyelőség láttamozásával kell ellátva lennie.

11. §.

Ha valamely idegen számára, utlevelének elvesztése vagy más okok miatt, külföldöni továbbutazásra vagy az abba leendő visszautazás végett új utlevél sürgetőleg szükséges, úgy a politikai országos kormányzék főnöke, de csak azon esetben, ha azon államnak mellyhez az idegen állampolgári viszonyaihoz képest tartozik, képviselői hatósága Ausztriában nem létezik, illy utlevelet, a kiadás okának s céljának világos megemlítése mellett adhat, miről a külügyi mizisteriumhoz a legfőbb rendőri hatóság útján jelentés teendő.

Negyedik szak.

Általános határozatok.

12. §.

A bel- vagy külföldi hatóságok által kiadott utiokmányoknak, az ausztriai birodalom-

Dritter Abschnitt.

Vorschriften für Reisen der Ausländer in das Inland.

§. 8.

Jeder Ausländer, welcher sich in den österreichischen Kaiserstaat begibt, muß mit einem ordnungsmäßigen Reisepasse versehen seyn.

Von dieser Bestimmung sind souveräne Fürsten und die Glieder jener regierenden Häuser, welche königliche Ehren genießen, nebst den sie begleitenden oder einzeln reisenden Gemahlinnen und Kindern für sich, ihr Gefolge und ihre Dienerschaft ausgenommen.

Auch werden durch diese Bestimmungen weder die bezüglich der Legitimation zum täglichen Grenzverkehre bestehenden besonderen Vorschriften, noch die mit fremden Regierungen bezüglich der sogenannten Passarten getroffenen Vereinbarungen berührt.

§. 9.

Von ausländischen Behörden ausgefertigte Reisepässe können nur dann als ordnungsmäßig anerkannt werden, wenn sie von den berufenen Behörden jenes Landes, dem der Fremde seinen staatsbürgerlichen Verhältnissen nach angehört, für die Reise nach den k. k. österreichischen Staaten ausgestellt und nach Vorschrift des §. 19 abgefaßt sind.

§. 10.

Der von einer ausländischen Behörde ausgefertigte Reisepaß muß, in so weit nicht ein Uebereinkommen mit der betreffenden fremden Regierung eine Ausnahme begründet, mit dem Visum einer k. k. österreichischen Mission oder eines dazu ermächtigten k. k. Consulates versehen seyn.

§. 11.

Wenn ein Ausländer wegen Verlustes seines Reisepasses oder aus anderen Gründen einen neuen Paß zur Fortsetzung seiner Reise in das Ausland oder zur Rückreise in dasselbe dringend benöthiget, so kann der Chef der politischen Landesstelle, jedoch nur in Ermanglung einer Vertretungsbehörde des Staates, dem der Fremde nach seinen staatsbürgerlichen Verhältnissen angehört, einen solchen Reisepaß unter ausdrücklicher Erwähnung des Grundes und Zweckes, ausstellen, wovon die Anzeige an das k. k. Ministerium des Aeußern im Wege der k. k. Obersten Polizei-Behörde zu erstatten ist.

Vierter Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

§. 12.

Von der bisherigen Verpflichtung, die Reiseurkunden in- oder ausländischer Behörden im

Kanč III.

Preckpinte nentpъ кълъторичо стpинлоръ и империс.

§. 8.

Всѣмъ чуждымъ странамъ каже на воли ехъ илтре ил империсамъ аксриакъ, десе съ фиъ провзвѣстъ къ паспортъ ординаре.

Ла ачсакта дичиссечисне на воръ фиъ ссн-исмил иринчилъ ссверанл ми мемсрилъ ачелоръ фамилие домниторе кърора ле комунете опоре ревоакъ, маѣ илколо мксериле ми иривчилъ лоръ прекам ми ссита ми ссрситорилъ лоръ.

Ирин ачсакте дичиссечиснл на се модификъ илторъ нимикъ иреккпнтеле ссегисалъ че есикъ ил иринила леуитимъриоръ нентръ коммержисамъ конфиниаре де тоте зилеле. ирекам ниво илвоилеле къ еттеле стpине илксиле ил иринила аша нсмителоръ капте де паспорте.

§. 9.

Паспортеле емиче де кълъ деперъторичо стpине нсмаѣ атснчл се воръ нстѣ концидера ка ординарл. кандъ суре а кълътори ил ч. р. етате аксриаче воръ фиъ коммисе данъ иреккпнтеле §-амъ 9 ми воръ фиъ дате декътръ коммелингиле деперъториче ало ачелелъ иерл а кълъ ексдлѣ о стpинамъ.

§. 10.

Паспортисамъ данъ де кълъ о деперъторис стpинъ десе съ фиъ рекселѣ къ visum илел ч. р. мислне аксриаче ор аѣ нсмаѣ ч. р. конксамѣ историчатъ суре ачсакта, се илгелесе де еине къ нсмаѣ аша декамна на ил есикѣ впо есценчисне ил иринила ачсакта фандатъ по о илвоиламъ илксиле къ реалитисамъ етатъ стpинъ.

§. 11.

Кандъ амъ кълъторис стpинъ 'мл на норде паспортисамъ, ор воръ есикѣ аѣте молисо, по темѣсамъ кърора ва анѣ форте мапе лисеъ де амъ паспортѣ ноѣ суре а нстѣ континса кълъториса ил иоръ стpинъ ор суре а се нстѣ илксрна илдерентѣ, атснчл кансамъ дикаксеплсамъ политикъ амъ иерел i на нстѣ да амъ атаре паспортѣ индикандъ еснресъ молисамъ ми сксонсамъ, ми фъксандъ десуре ачсакта арѣтаре ао минл-сеплсамъ де есепне ирин сксрпемн историтале де поилгилъ; илсе нсмаѣ атснчл кандъ реалитисамъ етатъ стpинъ на ва фи репсесамтатъ иринч'о деперъторис.

Kanč IV.

Дичиссечиснл иинепарл.

§. 12.

Пе ииторъ илчсакъ делопинга до нснъ а-ксам де а илфъилла, видима ми деночита оф-

báni előmutatása, láttamoztatása s hivatalosan leendő letétele iránti eddigi kötelezettség megszűnik, miért is a tartózkodási jegyek váltása tekintetében eddig létezett köteleesség szinte elenyészik.

Ugyanez áll az igazolási jegyekre nézve is.

13. §.

Az utlevelek, akár bel- akár külföldi hatóságok által legyenek is azok kiadva, csak az ausztriai birodalom határszéleinél, a cs. k. határszéli felügyelő hatóság által vizsgálándók meg, melly a mennyiben akadály fen nem forog, a láttamozást a továbbutazás végett megadja.

Ezen láttamozás megnyerése nélkül a határszél átlépése az utasnak meg nem engedendő.

14. §.

Ha az utas rendszerű utlevéllel ellátva nincs, vagy az illető cs. k. küldöttség vagy a cs. k. ügyelőség láttamozása hiányzik, de ha ő gyanútlan voltát azonnal igazolja, úgy a határszéli felügyelő hatóság néki azon legközelebbi rendőri, vagy a körülmények mivoltához képest, politikai hatóság helyére szóló ideiglenes jegyet adhat, mellyel ő utjában érint, melly esetben az elvett utlevél az eljárás indokolása mellett az említett hatósághoz beküldendő.

Az illy módon kiadott ideiglenes jegy csak korlátolt s vagy világosan megállapított, vagy magától érthető, de tizennégy napot semmi esetre meg nem haladó érvénnyel bír.

15. §.

Az igazolási jegynek vagy utlevélnek külföldre leendő utazás végetti kiadása rendszerint (24. §.) csak olly egyénektől tagadhatatik meg, kik a polgári jogaik teljes élvezetében nincsenek, a mennyiben az erre jogosított személyeknek megkivánt beleegyezését elő nem mutatják, vagy a kik utazási jogukban rendőri vagy bírósági intézkedés által korlátozták.

A hatóságoknak különös köteletségévé tétetik, az illy okmány kiadása iránt valamely fél részéről tett kérelem fölött lehetőleg gyorsan intézkedni.

16. §.

A cs. k. hatóságok az utleveleket egyforma nyomtatott minta szerint kötelesek kiadni.

A kiadásért a bélyegdíjon kívül sem írás sem bármilyen más díjt nem szabad beszédeni.

Ugyanezen határozatok érvényesek az igazolási jegyekre nézve is.

Innern des österreichischen Kaiserstaates regelmäßig vorzuweisen, vordien zu lassen und amtlich zu hinterlegen, kommt es ab, wornach auch die bisher bestandene Pflicht zur Lösung von Aufenthaltskarten entfällt.

Daselbe hat rücksichtlich der Legitimationskarten zu gelten.

§. 13.

Nur an den Grenzen des österreichischen Kaiserstaates unterliegen die Reisepässe, sie mögen von in- oder ausländischen Behörden ausgefertigt seyn, der Revision durch die k. k. Grenz-Aufsichtsbehörde, welche, in so ferne kein Anstand obwaltet, das Visum zur Weiterreise erteilt.

Ohne Einholung dieses Visums ist den Reisenden der Uebertritt der Gränze nicht gestattet.

§. 14.

Ist der Reisende mit einem ordnungsmäßigen Reisepasse nicht versehen, oder mangelt demselben das Visum der betreffenden k. k. Mission oder des k. k. Consulates, weist er sich aber sofort als unverdächtig aus, so kann ihm die k. k. Grenz-Aufsichtsbehörde einen Interimschein an den Ort der nächsten Polizei- oder nach Umständen auch der politischen Behörde, welchen er auf seiner Reise betritt, erteilen, in welchem Falle der abgenommene Reisepass unter Begründung des Verfahrens an die gedachte Behörde einzufenden ist.

Ein derlei ausgestellter Interimschein hat nur eine beschränkte, entweder ausdrücklich festgesetzte oder sich von selbst verstehende, aber jedenfalls vierzehn Tage nicht überschreitende Gültigkeit.

§. 15.

Die Ausstellung einer Legitimationskarte und die Ausfertigung eines Passes zu Reisen in das Ausland darf in der Regel (§. 24) nur solchen Individuen verweigert werden, welche nicht im Vollgenusse der bürgerlichen Rechte stehen, in soferne sie die erforderliche Zustimmung der hiezu berechtigten Personen nicht beibringen, oder welche in dem Rechte zu reisen durch polizeiliche oder gerichtliche Verfügungen beschränkt sind.

Es wird den Behörden zur besonderen Pflicht gemacht, die Amtshandlung über das Ansuchen einer Partei um Ausfertigung einer solchen Urkunde möglichst zu beschleunigen.

§. 16.

Die k. k. Behörden haben die Reisepässe nach einem gleichmäßigen gedruckten Formulare auszufertigen.

Für die Ausfertigung darf außer der Stempelgebühr weder eine Schreib- noch eine sonstige Taxe eingehoben werden.

Diese Bestimmungen gelten auch für die Legitimationskarten.

Фізіалмінте дн контролх имперіалх асстріакх паспортеле даде деклтрх дерегторіе індіцене оп стріне, прін зрмаре днчватх ші деторінга де а скоте къррі де рѣтжлере.

Ачеаста се ва овсерва ші дн прівінга къррілорѣ де леуітмаре.

§. 13.

Паспортеле фіз даде деклтрх дерегторіе індіцене оп стріне, ворѣ фі сѣпхсе нѣмаі ла маршінале имперіалх асстріакх ла ревісіонеа ч. р. дерегторіе конфінарі де контролх, карі де нѣ ва есісте ніче о днпедекаре ва пѣне не еле вісум спре а кълторі маі департе.

Фърѣ де пѣнереа ачестѣл вісум нѣ е пермісх кълторілорѣ ка сѣ треакх несте конфініе.

§. 14.

Дакх кълторіалх нѣ ва авѣ паспортх ордінаре, оп дакх не паспортх нѣ ва фі пѣсѣ вісум релативѣ ч. р. місіоне оп алх ч. р. конслатх, днсе се ва леуітима нѣмаі деклтрх кѣ нѣ е сѣспеніх, атнчл ч. р. дерегторіе до контрола конфінаре і ва нѣлѣ да о карте ітеріманале пѣлх ла чеа маі деапроне дерегторіѣ де поліціѣ оп дѣлх днпрецѣрѣрї ші пѣлх ла чеа маі деапроне дерегторіѣ політкх не ла каре трече, дн каре касѣ паспортхлх лѣатх се ва трѣміте ла нѣміта дерегторіе алѣт-рѣндѣсе ші моівелеле ачестѣл прочесѣре.

Ачесте адеверінге ітеріманал аѣ нѣмаі нѣтере мѣршінітх, каре сѣѣ е індікатх еспресѣ, сѣѣ се днделече де сіне, днсе ніче днтрѣнѣ касѣ нѣ е пермісх сѣ треакх несте патрѣспресече зіле.

§. 15.

Емітереа де къррі де леуітмаре ші дапоа де паспорте спре а кълторі дн дерї стріне, се ва денера де рѣгла (§. 24) нѣмаі ачелорѣ персоне, карі неѣкѣрѣндѣсе де іоте дрентсрїле чївілі нѣ ворѣ днфѣціша днвоїреа речерстѣ дн партоа персонелорѣ асторікате спре ачеста; оп карі дн прівінга дрентсрїл де кълторіѣ ворѣ фі мѣршініте прін діснѣсечїні поліціенесчї оп жѣдекѣторесчї.

Дерегторіелорѣ се демѣндѣ спеціалмінте ка трапѣрїле оффіціал асѣпра черерілорѣ пѣрцілорѣ пентрѣ емітереа докзмітелорѣ де кълторіе сѣ ле терміне кѣлх се ва нѣлѣ маі кѣрѣндѣ.

§. 16.

Ч. р. дерегторіе ворѣ да паспортеле дѣлх формларе тіпѣрїте.

Пентрѣ емітереа паспортелорѣ се ва рѣснѣнде нѣмаі танса де сімѣлх, сѣр' алѣ тансе пентрѣ скрїсѣ ш. ч. л. сѣнт проїбіте.

Ачесте діснѣсечїні се ворѣ овсерва ші дн прівінга къррілорѣ де леуітмаре.

17. §.

Az utlevélben előadandó:

1. a vezeték- és melléknév. (keresztnev);
2. a rang vagy foglalkozás,
3. lakhely,
4. kor,
5. hitvallás,
6. utazási cél,
7. az utazó aláírása.
8. az érvényesség tartalma és
9. rendszerint a személyleírás.

Az igazolási jegy 1, 2, 3, és 4. alatt előszabott kivántatóságokat tartalmazandja.

18. §.

A császári ház s a külügyek ministeriuma részéről kiállított utlevelek alakjára s tartalmára nézve az eddigi gyakorlat fönmarad.

19. §.

Azon utleveleknek, mellyek idegen hatóságoktól származnak, az azon államokban törvényesen előszabott alakszerűségekkel kell el látva lenniök, mellyeknek hatóságai által kiadattak s mindenesetre olyképp kell szerkesztve lenniök, hogy belőlök a 17. §-ban 1, 2, és 3 előszabott kivántatóságok láthatók legyenek.

Ha illy utlevélben az érvényességi tartam nincs kitéve, ugy ez az utazási célra s az utas egyéb viszonyaira való tekintettel, s legkedvezőbb esetben rendszerint csupán három év tartamára tekintendő érvényesnek, rendszerüleg lett kiadása vagy hasonló módon törént meghosszabbítása napjától számítva.

20. §.

Rendszerint az utlevélnek csak egy személyre szabad szállania.

Kivételnek az utas kíséretére nézve van helye, melly alatt azonban csak annak felesége, gyermekei, a gondviselése alatt levő személyek vagy kiskorú rokonai, egyéb kísérete s cselédsége értendők.

Elégséges, ha ezen kíséret egyes tagjai vezeték- s melléknévükkel s az utashozii illető viszonyuk előadása mellett, annak utlevelében elősorolják.

Kiséretének az utlevélben elősorolt egyénekkeli ugyanazonosságaért az utas minden esetre felelős.

21. §.

Hasonlóképp a hajóslegénységnek, ha különös rendeletek vagy a külföldreii utazásra tekintetében, azon idegen állam intézményei, hova a legénység utazik, mást nem kívánnak, saját utlevélre nincs szüksége, hanem elégséges, ha a személyleírásukat tartalmazó névjegyzék, a hajóvezető utleveléhez mellékelve

§. 17.

Der Reisepaß soll enthalten:

1. Vor- und Zunamen,
2. Charakter oder Beschäftigung,
3. Wohnort,
4. Alter,
5. Religionsbekenntniß,
6. Reiseziel,
7. Unterschrift des Reisenden,
8. Gültigkeitsdauer, und
9. in der Regel das Signalernent.

Die Legitimationskarte hat die oben sub 1, 2, 3 und 4 vorgezeichneten Erfordernisse zu enthalten.

§. 18.

Rücksichtlich der Form und des Inhaltes der von dem Ministerium des kaiserlichen Hauses und des Aeußern ausgefertigten Pässe bleibt es bei der bisherigen Uebung.

§. 19.

Reisepässe, welche von ausländischen Behörden herrühren, müssen mit den in den Staaten, von deren Behörden sie ausgestellt wurden, gesetzlich vorgeschriebenen Höflichkeiten versehen, jedenfalls aber so beschaffen seyn, daß daraus die im §. 17 sub 1, 2 und 3 vorgeschriebenen Erfordernisse ersichtlich sind.

Mangelt in einem solchen Passe die Gültigkeitsdauer, so soll dieselbe mit Rücksicht auf den Reisezweck und die sonstigen Verhältnisse des Reisenden und im günstigsten Falle in der Regel nur für den Zeitraum von drei Jahren, vom Tage der ordnungsmäßigen Ausstellung oder in gleicher Weise erfolgten Verlängerung an gerechnet, als wirksam betrachtet werden.

§. 20.

In der Regel darf der Reisepaß nur auf Eine Person lauten.

Eine Ausnahme besteht hinsichtlich der Begleitung des Reisenden, unter welcher aber nur dessen Ehegattin, Kinder, Pflegebefohlene oder minderjährige Anverwandte, Gefolge und Dienerschaft zu verstehen sind.

Es genügt, wenn die einzelnen Individuen dieser Begleitung mit ihrem Vor- und Zunamen und unter Angabe ihres bezüglichen Verhältnisses zu dem Reisenden in dessen Passe aufgeführt werden.

Jedenfalls haftet der Reisende für die Identität seiner Begleitung mit den im Passe aufgeführten Individuen.

§. 21.

Ebenso bedarf die Schiffsmannschaft, wenn nicht spezielle Verordnungen, oder in Bezug auf Reisen ins Ausland die Einrichtungen des fremden Staates, wohin sich dieselbe begibt, etwas Anderes verlangen, keines eigenen Passes, sondern es genügt, wenn das die Personbeschreibung enthaltende namentliche Verzeichniß dersel-

§. 17.

Паспорта на конгине:

1. Nămele de boteză mi de familie.
2. Caracterul și ocupația.
3. Domiciliul.
4. Etatea.
5. Confesiunea religioasă.
6. Scopul călătoriei.
7. Semnătura călătorului.
8. Durata validității, mi
9. de perșal cennă.

Карта де легитимаре на конгине перешале индикате мал ече ече 1, 2, 3 ми 4.

§. 18.

Ан привинга формул ми а конгистаил паспортелоръ че се поръ на де къръ министерял къръе амерител ми де естерне. се ва обсерва датина де нъл акам.

§. 19.

Паспортеле карл се поръ да де къръ деперитопе етрине. деме еъ фиъ перешите ка формаитиле перешите ан етатал деркъръ а къръ деперитопе е'ах датъ. аще ан толъ антамулареа деме еъ фиъ фърте ама ка еъ се нолъ ведэ перешале индикате ан §. 17, ече 1, 2 ми 3.

Кандэ ан кнэ атаре паспортъ нс на ел индикатъ тимуръ валидител, атонч амандэ ан ведере еконял кърътопел ми ате перешинге але кърътопел. се на нолэ кондепера де валидэ ан кнэч чедэ мал фанопиторъ де перкър нхмал не трет анл. комматги дин зика ан каре е'а датъ оп е'а прешитил кнэ се куде паспортъ.

§. 20.

Паспортал се ва да де перкър нхмал нентр о персонъ.

Есечинене се ва фаче ан привинга консоцилоръ кърътопел ече карл се амерител мшерон. прнчил. азмнил оп миноранил консангини, есита ми есритопил аил. Е де ажанек дакъ ан паспортъ кърътопел ачесте персоне се поръ индикат нхмал ка нăмеле де фамилиз ми де ботезă ми се на аръла перешинга че есиче атре ече ми атре кърътопел.

Аснра кърътопел куде ан толе антамулареа перснзнетатеа ан привинга идентител атре консоци ми персонеале индикате ан паспортъ.

§. 21.

Де паспортел нал аиче ниче мъринарил, чи ан привинга лоръ е де ажанек дакъ консемпчинеа де нăме каре конгине дескрипчинеа персонале се ва алъспра амангъ паспортъ кърътопел, оп се ва трет ан рола де мхстръ легитиматъ кнэ се куде. се амерителе де еине къ нхмал ама деркнра нс

vagy a kellőleg meghitelesített névlajstromba iktatva van.

A tengeri hajózásra alkalmazott hajóslegénységre nézve az irántuk kibocsátott különös rendeletek hatályban maradnak.

22. §.

Az utlevél tulajdonosának kíséretében történő minden változás, a legközelebbi politikai vagy rendőri hatóságnak az utlevélbeni kellő följegyzés végett följelentendő.

Ugyanez tartandó meg akkor is, ha a hajóslegénységben változások történnek.

A hajóslegénységre nézve a följelentésnek a legközelebb érintendő kikötői hivatalnál kell történnie.

23. §.

A főnebbi szabályok áthágásai, a mennyiben a büntető törvények által tiltott cselekvények nem jönek közbe, az 1854 april 20-án kelt császári rendelet (bir. törv. lap 96. sz.) s az 1854 april 25-kén kelt ministeri rendelet (birod. törv. lap 102. sz.) szerint fenyítendő.

24. §.

Jelen szabályok által nem érintettek:

1. A vándorkönyveket s házalóleveleket tárgyazó határozatok, melyeknek tulajdonosai a vándorlásuk közbeni jelentkezésre nézve ezen határozatokhoz kötelesek magukat tartani.

2. A katonaköteles korban levő személyek, a szabadságos katonák és tartaléklégények utazásaira nézve önálló szabályok s általában a katonaságra és a katonai határőrség lakosaira nézve önálló utrendőrségi rendeletek.

3. A csempészet meggátlása végetti utlevél-ellenőrség tárgyában 1853 september 12-kén kelt ministeri rendelet (birod. törv. lap 179. sz.) határozatai.

4. A török határszél mentében létező orvonaloni veszteglési közlekedést tárgyazó szabályok.

5. Az ausztriai cs. k. kormánynak a külállamok kormányaival kötött különös szerződvényeiben, békekötéseiben, egyezményeiben vagy különbeni megállapodásaiban a mindkét részről alattvalók iránt foglalt határozatok, s jelesen a katonai határőrséggel szomszédos török tartományokat tárgyazó különös rendeletek.

25. §.

Minden egyéb utlevél-rendőrségi határozatok, a mennyiben jelen szabályokkal ösz-

ben dem Pässe des Schiffsführers beigefügt, oder in die gehörig beglaubigte Musterrolle eingetragen ist.

Für die bei der Seeschiffahrt verwendete Schiffsmannschaft bleiben die rüchftlich ihrer erflloffenen speciellen Verordnungen in Wirksamkeit.

§. 22.

Jede Aenderung in der Begleitung des Passinhabers muß der nächstten politischen oder Polizeibehörde zur geeigneten Vormerkung im Pässe angezeigt werden.

Eben daselbe ist zu beobachten, wenn sich Aenderungen in der Schiffsmannschaft ergeben.

Bei der Seeschiffsmannschaft hat die Anzeige an das zunächst berührte Hafenamts zu geschehen.

§. 23.

Uebertretungen der vorstehenden Vorschriften werden, insoweit nicht Handlungen unterlaufen, die durch die Strafgesetze verpönt sind, nach der kaiserl. Verordnung vom 20. April 1854 Nr. 96 des Reichs-Gesetz-Blattes und nach der Ministerial-Verordnung vom 25. April 1854 Nr. 102 des Reichs-Gesetz-Blattes geahndet.

§. 24.

Durch die gegenwärtigen Vorschriften werden nicht berührt:

1. Die Bestimmungen über Wanderbücher und Hauspässe, deren Inhaber sich rüchftlich der Meldung auf ihren Wanderungen fortan nach diesen Bestimmungen zu benehmen haben.

2. Die Vorschriften für Reisen der im militärpflichtigen Alter stehenden Personen, der Militärrurlauber und der Reservemänner, und überhaupt die bezüglich des Militärs und der Bewohner der Militärgränze bestehenden passpolizeilichen Anordnungen.

3. Die Bestimmungen der Ministerial-Verordnung vom 12. September 1853 Nr. 179, des Reichs-Gesetz-Blattes über die Passcontrole zur Hintanhaltung des Schleichhandels.

4. Die Vorschriften wegen des Kastell- und Skella-Verkehres am Sanitätscordou längs der türkischen Gränze.

5. Die in besondern Verträgen, Friedensschlüssen, Tractaten oder sonstigen Uebereinkommen der k. k. österrichischen Regierung mit den Regierungen auswärtiger Staaten gegründeten Bestimmungen rüchftlich der wechselseitigen Angehörigen und namentlich die speciellen Verordnungen in Betreff der an die Militärgränze anstoßenden türkischen Provinzen.

§. 25.

Alle übrigen passpolizeilichen Bestimmungen, in soferne sie mit den gegenwärtigen Vorschriften

вощъ есiе е ordiнъчiеи е специалъ, ор декретъ дiеисециалъ е clatъла и де се дъкъ нъ поощъ прескрие алчева дн привинга кълторiеюръ.

Дн привинга матрошиюръ анликаци ла павиъчiеи не може ръткнъ дн рiнiитале ordiнъчiеи е специалъ емico нентръ ел.

§. 22.

Вер че скитваре дн привинга консциюръ поссесоръла де паспоритъ дево съ се арите челеи маи деапроне деперторие политиче ор полициене нентръка съ со факъ пренотъчiеи е кзвинитъ.

Тотъ ачесте се ва обсерва ии атнчи кжндъ се воръ фаче скитваръ дн привинга матрошиюръ.

Арътареа дн привинга матрошиюръ се ва фаче ла челеи маи деапроне оффицъ де портъ.

§. 23.

Аватериа дн контра ачесторъ прескрипте се воръ неденци дъпъ ordiнъчiеи е днперътеаскъ дин 20. Приеръ 1854 (бъл. имп. N. 96) ии дъпъ ordiнъчiеи е министерале дин 25. Приеръ 1854 (бъл. имп. N. 102) се днделене де cine къ нмаи аиа, декрета нъ воръ окъзре фанте каръ сани а се неденци дъпъ делие пенали.

§. 24.

Прин ачесте прескрипте нъ се модифику днтръ нимикъ:

1. Дiеисециалъ е деспре кърцие де типочинъ ии паспортеле де тълъритъ але къроръ поссесоръи кжндъ воръ кълтори воръ обсерва дн привинга incипъреи ачесте дiеисециалъ.

2. Прескриптеле нентръ кълториеле персонелоръ сзпнъсе ла милициъ, прекъм ии фечiorii де ресервъ, ии несте тотъ дiеисециалъ е полициенечъи де паспорте че есictъ дн привинга милитарюръ ии дн привинга локзиторилоръ дин конфиниъла милитаре.

3. Дiеисециалъ е ordiнъчiеи е министерали дин 12. Септембре 1853 (бъл. имп. N. 179) деспре контрола де паспорте епре а дннедека контрабандъла.

4. Прескриптеле деспре коммерциалъ де pacteла ии скелъ не анъ ии скатъ ла кордонъла санитаре деалънъла конфиниелоръ трчечъи.

5. Дiеисециалъ е концисте дн контрапте, днкейрпъ де паче, транлате ор алте днвоиелъ специалъ фъкте днтре ч. р. гъбернъ асстриакъ ии днтре гъбернеле clatелоръ сiръи е дн привинга сздициюръ речипочъи, ии ассте дiеисециалъ е специалъ дн привинга провинциелоръ трчечъи че се търпическъ къ конфиниъла милитаре асстриакъ.

§. 25.

Тоте челелате дiеисециалъ е полициенечъи каръ воръ сиа дн контрапичере къ ачесте про-

hangzásban nincsenek, ez utóbbiak életbelépte napjától fogva megszüntetteknek tekintendők.

Gróf **Buol-Schauenstein** s. k.
Báró **Bach** s. k.
Toggenburg lovag s. k.
Báró **Kempen** s. k. a. t. n.
Báró **Bamberg** s. k. v. ö.

29. szám.

RenDELETE

a belügyi ministeriumnak s a legfőbb rendőri hatóságnak 1857 február 15-ről,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrsege kivéve,

a jelentkezési ügy tárgyában.

A birodalmi törvénylap VIII. dar. 33. sz. kiadatott február 22-kén 1857.

A belügyi ministerium, a legfőbb rendőri hatósággal egyetértőleg, a jelentkezési ügy szabályozása tekintetében következő szabályokat találja kibocsátandóknak, mellyek, a mennyiben már különben is alkalmazásban nem lennének, 1857 márczius 15-kén lépnek hatályba.

Első szak.

Szabályok a jelentkezési ügy iránt oly helyeken, mellyeken cs. k. rendőri hatóságok léteznek.

1. §.

Oly helyeken, mellyeken cs. k. rendőri hatóságok (igazgatóságok, kirendelt biztosok, gyógy-felügyelőségek) léteznek, a jelenleg önálló jelentkezési szabályok tartandók meg. A mennyiben ezen szabályok egyik vagy másik helyen elegendők nem lennének arra nézve, hogy mindenféle lak- és szállásváltoztatások, mindennemű cselédeknek be- és kilépései, s az idegeneknek megérkezése és elutazása nyilvánosságban tartassanak, a politikai országos kormányzék a jelentkezési ügyet a Bécs cs. k. fő- és székváros számára 1849 május 16. (birod. törv. lap 250. sz.) és 1852 márczius 29-kén kibocsátott ministeri rendeletek (az alsó-ausztriai helytartóság 1852 april 16-kán kelt kibocsátványa, az országos kormánylapban) határozatai szerint, a különös helyviszonyok figyelembe vételével szervezni, s az ennek folytán kibocsátandó jelentkezési szabályokat közhírré tenni tartozik.

Második szak.

Szabályok a jelentkezési ügy iránt oly he-

ten nicht im Einflange stehen, sind mit dem Tage, an welchem die letzteren in Kraft treten, als aufgehoben anzusehen.

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.
Freiherr von **Bach** m. p.
Ritter von **Toggenburg** m. p.
Freiherr von **Kempen** m. p., F. M. E.
Freiherr von **Bamberg** m. p., G. M.

No. 29.

B E R O R D N U N G

des Ministeriums des Innern und der obersten Polizei- Behörde vom 15. Februar 1857,

giltig für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

betreffend das Meldungswesen.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VIII. Stück No. 33, ausgegeben am 22. Februar 1857.

Das Ministerium des Innern findet, einverständlich mit der k. k. obersten Polizei-behörde, in Absicht auf die Regelung des Meldungswesens folgende Vorschriften zu erlassen, welche, in so weit sie nicht ohnedies schon in Anwendung sind, mit 15. März 1857 in Wirksamkeit zu treten haben.

Erster Abschnitt.

Vorschriften über das Meldungs- wesen in Orten, in welchen sich k. k. Polizei- Behörden befinden.

§. 1.

In den Orten, in welchen sich k. k. Polizei- behörden (Directionen, exponirte Commissäre, Cur-Inspectionen) befinden, ist sich an die gegenwärtig bestehenden Meldungs-Vorschriften zu halten. In soferne diese Vorschriften an dem einen oder dem anderen Orte nicht genügen sollten, um die Wohnungs- und Unterstandsveränderungen jeder Art, den Eintritt und Austritt der Diensthofen jeder Gattung, und die Ankunft und Abreise der Fremden in Evidenz zu erhalten, hat die politische Landesstelle das Meldungs- wesen nach den Bestimmungen der für die k. k. Haupt- und Residenzstadt Wien erlassenen Ministerial-Verordnungen vom 16. Mai 1849, §. 250, des Reichs-Gesetz-Blattes, und vom 29. März 1852 (Erlass der niederösterreichischen Statthalterei vom 16. April 1852, Landes-Regierungsblatt), mit Rücksichtnahme auf die besonderen Localverhältnisse einzurichten, und die hiernach zu erlassenden Meldungs-vorschriften zur öffentlichen Kenntniss zu bringen.

Zweiter Abschnitt.

Vorschriften über das Meldungs- wesen

expinte ce vorş coincidea de decşingate din zisa şu caro va intra şu antinitate aचेाचतु ordiन्चिडेने.

Komiteje **Бюл-Шавенстайн** m. n.
Баронъ de **Bax** m. n.
Кавалеръ de **Toggenburg** m. n.
Баронъ de **Kempen** m. n. M. J.
Баронъ de **Bamberg** m. n. U. M.

Nr. 29.

Ordinъчडेनेа

ministerialeorş de interne şu a चेपमेई अशोरित्चुई de पोलिचुई din 15. फाब्रु 1857.

pentru toते देशेरे इमपेरिअई, अशुई de कन्फिन्सई मि- शिपरे,

decupe treबडे de इन्डुअरे.

शु इन्डुअरेई इमपेरिअरे मन्डुअरेई VIII, Nr. 33, cशुपदतई शु 22. फाब्रु 1857.

Ministereई de interne अखुई de क्चुतेई a देशेरे त्रेबडे de अन्डुअरे a अशुअई क्क कालो शु अण्णुअरेपेरे क्क क्चुपेमा अशोरितते de पोलिचुई a अमिडे अमिडेपेरेपेरे प्रेस्कपिडे, कर्पु देकम्बा मुई फ्चुई de अचेअतु न्क पोरş fi शु अण्णुअरेईने. पोरş intra शु antinitate शु 15. Marto 1857.

Кап I.

Прескпinto decupe त्रेबडे de अन्डुअरे शु लोक्प्रिओ शु कर्पु ce अशुअ च. p. अशोरित्चुई de पोलिचुई.

§. 1.

शु लोक्प्रिओ शु कर्पु ce अशुअ च. p. अशोरित्चुई de पोलिचुई (दिरन्तोरते, कम्मिअरुई cशुनोचितायुई, इन्डुअरेईने de क्चुई) ce पोरş अवे- सेरुअ अचेते प्रेस्कपिडे de अन्डुअरेईने. डे- कम्बा अचेते प्रेस्कपिडे न्क पोरş fi de अ- ज्जुअरे शु अशुअई लोक्, अशुअ सपो a चिने शु अविन्डुई क्किम्बेरीओ de लोक्विन्डुई मुई de म्चुअरेपेरे प्रेक्शु मुई इन्तरोअ मुई अमिपेअ फाम्ब्रिओरş दिन् वेर चो फेअ de सेरुचुई, मुई कोपेरेअ मुई अशु- चेदेरेअ अशुअरुओरş, दिक्तेपेरेईने पोलिचुई अई देशेरे अखुई शु वेदेरे रेफेरिन्डेरे अण्णुअरुई लोकाई, वा अण्णुअरुई de अन्डुअरेईने दन्डु दिन्डुअरेईने ordiन्चिन्डुओरş मिन्डुअरुई दिन् 16. Marto 1849 (इन्डु. इम. N. 250) मुई 29. Marto 1852 (देक्रेतेईने र्गव्णुअरेईने अक्चिअई de जोक् दिन् 16. Aprilie 1852, इन्डु. प्रोव.) अमिडे पन्तुअ च. p. कानिताई मुई रेमेदिन्डुई बिना, मुई वा प्चुअिका प्रेस्कपिडेरे de इन्डुअरेईने चो लो वा अमिडे शु प्रिविन्डा अचेअतु.

Кап II.

Прескпinto decupe त्रेबडे de अन्डुअरेईने शु

Iyeken, mellyeken cs. k. rendőri hatóságok nem léteznek.

2. §.

Olly helyeken, mellyeken cs. k. rendőri hatóságok nem léteznek, a jelentkezési ügyet a községelöljáró kezeli, a politikai járási hatóság (járási hivatal, szolgabírói hivatal, kerületi biztosság) fölügyelete s vezérlete alatt.

Ennélfogva a jelen rendelet által kiszabott jelentkezéseknek a községelöljárónál kell teljesíttetniök.

A mennyiben pedig egyik vagy másik helyen a jelentkezési ügynek a politikai járási hatóság általi közvetlen kezelése szükségesnek találtatnék, a jelentkezéseknek ezen hatóságnál kell történniök.

3. §.

A jelentkezéseknek a kiterjedtebb községbeni lehető könnyítése végett, a kerületi hatóság (megyei hatóság, delegatio) a politikai járási hatóság indítványához képest a távolabb eső részekre nézve a községi képviselőnek valamelly ott lakó tagját vagy valamelly különben bizalmat érdemlő községi tagot tartozik kirendelni, ki a községelöljáró helyett a jelentkezéseket átveendi, s azokat hétről hétre a községelöljáró tudomására juttatandja.

4. §.

A volt uradalmi jóságtestek birtokosainak mindég szabadságában áll, jelentkezéseiket közvetlenül a politikai járási hatóságnál tenniök.

5. §.

Olly városokban s helyeken, hol a politikai járási hatóság székhelye van, továbbá minden tetemesebb utvonalak mellett fekvő helységeken, nemkülönben a főváros közelében létező minden olly helyeken, hol idegenek szoktak tartózkodni, végre azon helyeken, hol némi jelentőségű ipartelepek, jelesen gyárak, fonódák, téglavetők, üveghuták, cizkor-sinomitók, bányaművek s a t. léteznek, az utasok befogadására jogosított vendégfogadók kötelesek a náluk megháló idegenekről következő rovatokkal ellátott idegenek könyvét vezetni:

- a) a megérkezés napja;
- b) vezeték- és melléneve (keresztneve), továbbá kora és vallása;
- c) állapota és foglalkozása;
- d) lakhelye;
- e) kísérete;
- f) honnan jő;
- g) hova utazik;
- h) mi által van igazolva;
- i) elutazott, hova

In Orten, in welchen sich f. f. Polizeibehörden nicht befinden.

§. 2.

In den Orten, in welchen sich f. f. Polizeibehörden nicht befinden, handhabt der Gemeindevorsteher unter der Aufsicht und Leitung der politischen Bezirksbehörde (Bezirksamt, Stuhlrichteramt, Distrikts-Commissariat) das Melbwesen.

Es haben daher die durch gegenwärtige Verordnungen vorgeschriebenen Meldungen an den Gemeindevorsteher zu erfolgen.

In sofern jedoch die unmittelbare Handhabung des Melbwesens durch die politische Bezirksbehörde an dem einen oder dem anderen Orte für nothwendig befunden werden sollte, haben die Meldungen an diese Behörde zu geschehen.

§. 3.

Um in ausgedehnteren Gemeinden die Meldungen möglichst zu erleichtern, hat die Kreisbehörde (Comitatsbehörde, Delegation) nach dem Antrage der politischen Bezirksbehörde für die entlegenen Theile ein dort wohnendes Mitglied der Gemeindevertretung oder ein sonstiges vertrauenswürdiges Gemeindeglied aufzustellen, welches für den Gemeindevorsteher die Meldungen in Empfang zu nehmen, und dieselben von Woche zu Woche zur Kenntniß des Gemeindevorstehers zu bringen hat.

§. 4.

Den Bestizern vormals herrschaftlicher Güterkörper steht es jederzeit frei, ihre Meldungen unmittelbar an die politische Bezirksbehörde zu machen.

§. 5.

In Städten, in Orten, wo die politische Bezirksbehörde ihren Sitz hat, dann in allen an bedeutenderen Straßenzügen gelegenen Ortschaften, sowie auch in allen in der Nähe der Hauptstadt befindlichen Orten, wo sich Fremde aufzuhalten pflegen, endlich in jenen Orten, wo industrielle Etablissements von einiger Erheblichkeit, namentlich Fabriken, Spinnereien, Ziegelfen, Glashütten, Zucker-Raffinerien, Bergwerke u. dgl. sich befinden, haben die zur Fremdenbeherbergung berechtigten Gastwirthe über die bei ihnen übernachtenden Fremden ein Fremdenbuch mit folgenden Rubriken zu führen:

- a) Tag der Ankunft;
- b) Vor- und Zuname, dann Alter und Religion;
- c) Stand und Beschäftigung;
- d) Domicil;
- e) Begleitung;
- f) woher er kommt;
- g) wohin er reiset;
- h) wodurch er legitimirt ist;
- i) ist abgereiset nach

Локариле дн карл нс се афлз ч. р. асторитз де полициз.

§. 2.

Дн локариле дн карл нс се афлз ч. р. асторитз де полициз, трезиле де днсинзчизне се ворз днгрици де кърз антицзлз коммунале сзв контрола ши днрицига претзрел политиче (коммисариатз де дистриктз).

Прин зрмаре днсинзчизне прескриче прип ачеаста ординзчизне се ворз фаче ла антицзлз коммунел.

Днсе декзтва ва фи делнцз ка дн зное локари трезиле де днсинзчизне сз се дндеплинеаскз деадрентзлз де кърз претзра политикз, азнчл днсинзчизне се ворз фаче ла ачеаста дерегзториз.

§. 3.

Пентрзка дн коммунитздиле маї маїл сз се зпорезе неккзлз се ва пзте днсинзчизне, претзрла фекжндзиче проззнере де кърз претзрз ва днцити дн локариле маї дензртате не знз мембрз коммунале локаиторз аколо, оп ши не азлз мембрз демнз де днкредере, каре ва аве де деторнцз а лза днсинзчизне дн локалз антицзлз коммунале ши а ле трзмите ачестзла дн сзпзтзжнз дн сзпзтзжнз.

§. 4.

Поссесорилорз ззнзрилорз домнечл де маї днаинте ле сзз дн воїз тотезна ка сз се днсинзче деадрентзлз ла претзра политикз.

§. 5.

Дн четздиле, дн локариле знде се афлз сказнзлз претзрел политиче, апол дн тоте коммунитздиле че се афлз лжнз дрзмзрл де маї маре днсемнзтате, прекзт ши дн тоте локариле че се афлз апроне де капиталз дн карл петрекз стринл, ши дн зрмз дн тоте ачеле локари дн карл се афлз ашшеземинте индустриарл де чева днсемнзтате прекзт: фабриче, цесеториче, кзпторе де цигле, глзжэриче, рафинериче де захарз, минере ш. а. а. оспзтарил карл аздрентз а да кортелз стринилорз сжнт овлгаци а динэ дн привннга стринилорз че ворз дормл ла еї, о карте пентрз стринл кз зрмзтореле рззриче:

- a) Zisa cocipei;
- b) Nzmele de votezł mi familiz, апол ета-теа ши релнзлнеа;
- c) Статзлз ми оккзпзчизнеа;
- d) Домнчлнзлз;
- e) Консоциї;
- f) Де знде вине;
- g) Знде мерче;
- h) Прин че е легитиматз
- i) а кълзторитз кърз

Idegének alatt itt azok értendők, kik a községhez nem tartoznak; vagy legalább ott rendezés helyük nincs.

6. §.

Az idegenek könyve a községelőjáró vagy a községi hivatalnok által fonaláthuzással meg-hitelesítendő, folytonosan vezetendő, s a politikai járási hatóság, a jelentkezési ügy kezelésére a 2 és 3. §§. szerint föllálított közlönyök és a cs. k. csendőség általi megtekintés végett mindég készen tartandó.

7. §.

A vendégfogadás köteles a nálla megháló idegenek megérkezésekor az idegenek könyvét tüstént elébe terjesztelni vagy elébe terjesztetni.

Az idegen köteles az idegenek könyvének rovatait betölteni vagy betöltetni.

Ha az idegen azt teljesíteni vonakodnék, ez haladék nélkül följelentendő.

Sürgős esetekben ezen följelentés mindjárt közvetlenül a politikai járási bírósághoz teendő, ha ennek székhelye a följelentőhöz közelebb esnék, mint a községelőjáróé vagy a 3. §. szerint kirendelt közlönyé.

8. §.

Az idegen bejelentésének a vendégfogadós részéről rendszerint teljesen betöltött bejelentési lappal kell történnie, melly az idegenek könyvének rovatait tartalmazza. Azonban a politikai országos kormányzék főnökének belátására bízva marad annak meghatározása, hogy mely helyeken kelljen a bejelentésnek a bejelentési lap helyett csak az idegenek könyvének előterjesztésével vagy szóval történnie.

A bejelentés rendszerint még az idegen megérkezésének napján teljesítendő. Ha azonban az idegen öllő később érkezne meg, hogy ő estvéli 8 óráig többé be nem jelentethetnék, úgy a bejelentésnek más nap legfőlebb reggeli 9 óráig meg kell történnie.

9. §.

Az 5. §-ban kijelelt helyeken a vendégfogadósokon kívül minden más szállásadók is kötelesek a nálluk megháló idegeneket bejelenteni.

Azon ut és mód meghatározása, hogy mikép kelljen az idegen bejelentésének ezen szállásadók részéről történnie, a politikai országos kormányzék főnökének belátására bízva marad.

10. §.

A kézmives-szállásokon a szállási jegyzőkönyvek következő rovatok szerint vezetendők:

Unter Fremden werden hier jene verstanden, die zur Gemeinde nicht gehörig sind, oder doch im Orte ihren ordentlichen Wohnsitz nicht haben.

§. 6.

Das Fremdenbuch muß vom Gemeindevorsteher oder dem Gemeindeamte paraphirt, ununterbrochen geführt und stets zur Einsicht der politischen Bezirksbehörde, der zur Handhabung des Meldungswezens nach den §§. 2 und 3 aufgestellten Organe und der k. k. Gensd'armirie bereit gehalten werden.

§. 7.

Der Gastwirth hat dem bei ihm übernachtenden Fremden gleich bei dessen Ankunft das Fremdenbuch vorzulegen oder vorlegen zu lassen.

Der Fremde ist verpflichtet, die Rubriken des Fremdenbuches auszufüllen oder ausfüllen zu lassen.

Sollte sich der Fremde dessen weigern, so ist hiervon ungefümt die Anzeige zu machen.

In dringlichen Fällen ist diese Anzeige gleich unmittelbar an die politische Bezirksbehörde zu erstatten, falls der Sitz derselben dem Anzeigenden näher gelegen wäre, als der Sitz des Gemeindevorstehers, oder des nach §. 3 aufgestellten Organes.

§. 8.

Die Meldung des Fremden hat seitens des Gastwirthes in der Regel mittelst eines vollständig ausgefüllten Meldzettels, welcher die Rubriken des Fremdenbuches zu enthalten hat, zu geschehen. Jedoch bleibt es dem Ermessen des Chefs der politischen Landesstelle anheimgestellt, zu bestimmen, an welchen Orten die Meldung mittelst des Meldzettels bloß mittelst Vorlage des Fremdenbuches oder mündlich zu erfolgen hat.

Die Meldung muß in der Regel noch am Tage der Ankunft des Fremden gemacht werden.

Sollte jedoch der Fremde so spät ankommen, daß derselbe bis 8 Uhr Abends nicht mehr gemeldet werden könnte, so hat die Meldung am anderen Tage bis längstens 9 Uhr Fröh zu erfolgen.

§. 9.

An den im §. 5. bezeichneten Orten haben außer den Gastwirthen auch alle anderen Unterstandgeber die bei ihnen übernachtenden Fremden zu melden.

Die Bestimmung der Art und Weise, wie die Meldung des Fremden von Seite dieser Unterstandgeber zu geschehen hat, bleibt dem Ermessen des Chefs der politischen Landesstelle überlassen.

§. 10.

In den Herbergen sind Herbergspostofolle nach folgenden Rubriken zu führen:

Cse nsmircea de ctriini cu pncelece avca kapl na cu pinz de kommnitate. op kapl cele-nspinš na 'ut as domiciislas lopz ordinaro an kommnitate.

§. 6.

Kaptea de ctriini deve cu fiz para-gra-fitz de ktrz antietslas kommnal op officiislas kommnale, deve cu ce pinz ne-ntrepentš, mi cu ce notz vede totdeza de ktrz pre-tara politikz. mi opranele inclitsile dauz §§. 2 mi 3 cupe maupinerea tpeilora de p-cinblylene prekam mi de ktrz v. p. vindar-mtriz.

§. 7.

Oenrtarislas va pntzpinu kaptea de ctri-ini ctriiniopš ce remanš an eš nece notz pndatz dauz cocicea lopz, mi avacta o va face eš eš eš azil an nemele asl.

Ctriinslas e ocirats ka cu pntze pntzi-chele ktrzel de ctriini eš eš eš azil an nemele asl.

Dekama na va noii ctriinslas, ce va face arptape nsmat dekats.

An kacapl pntzitoro ce va face arptape dandrentas an pntzara politikz dekama do arptaropis va fi mal upone ekasnas avacteia dekats ekasnas antietslas kommnale op az opranxat inclitsitš dauz §. 1.

§. 8.

Anoinsapoa ctriinslat ce va face de ktrz oenrtaris de perslas prin o cuedas de pncinsapoa kape va kongine pntzichele ktrzel de ctriini. Anco es tote avactea cu azaz an voia antietslas dikactepias politikz az ppef o determina kommnityile an kapl pncinsapoa cu ce notz face an dokas cuedas de pncinsapoa, nsmat prin pntzantapen ktrzel de ctriini op nsmat es tara.

Anoinsapoa ce va face de perslas an zika an kape a cocitš ctriinslas.

Dekama ctriinslas va cocitš an de tpriz pntzlas cu na ce notz pncinsa nntz an 8 opb coapa, atant pncinsapoa ce va face an veia-matz zi ceasmaslas nntz an 9 ore dimeneaga.

§. 9.

An dokprie indikato an §. 5, pncinsapoa ctriiniopš ce va face nsmat de ktrz oenrtaris, ai de ktrz toyl cel ce ce notz da kopteas nece notz.

Modas kam e a ce face pncinsapoa ctri-inslat de ktrz avacti dntztopl de kopteas ce va determina de ktrz antietslas dikactepias politikš az ppef.

§. 10.

An kacere znde tparš meceriamii ctriini ce vorš piné protokole dauz pntzitoro pntziche:

- a) a megérkezés napja és órája;
 b) a mesterlegény vezeték és mellékneve (keresztneve);
 c) mestersége;
 d) lakhelye;
 e) kora és vallása;
 f) honnan jő;
 g) mi által van igazolva;
 h) itt munkába állott.
 i) elutazott.

A 6. §. határozatai a szállási jegyzőkönyvekre nézve is érvényesek.

11. §.

Az atyamester köteles a szállásra más-honnan érkező mesterlegények által a vándorkönyveket s egyéb uti okmányokat maga elé adatni, s e szerint a szállási jegyzőkönyvovatalait betölteni.

Ha a mesterlegény vonakodik igazolási okmányát előmutatni, vagy ha illy okmánnyal nem bírna, avvagy különben gyanút támasztana, az haladék nélkül följelentendő, mi részben a 7. §. véghatározata tartandó szem előtt.

Ha a mesterlegény 24 óránál tovább tartózkodik a szálláson, ez az igazolási okmányok előadása mellett följelentendő.

12. §.

Cselédek, mesterlegények s egyéb iparüzleti, munka- és foglalkozási segédek és tanítványok gazdáik s illetőleg munkaadók által minden helyeken beállításuk után legfőlebb három nap alatt bejelentendők.

Ugyanazon határidő alatt jelentendő be a kilépés is.

A kerületi hatóság határozandja meg, hogy molly helyeken kelljen ezen bejelentésnek irásban, s melly helyeken lehessen annak szóval is történnie.

13. §.

Csavargó vagy különben gyanus embereknek senki se adjon szállást, s ha el nem utasíthatatnának, a 7. §. véghatározatának megtartása mellett a följelentés tüstént megteendő.

14. §.

A községelöljáró köteles, az idogének könyveit gyakran megvizsgálni, a tett bejelentésekkel összehasonlítani, s azokban megjegyezni, hogy s mikor történt a megvizsgálás.

Ha ez alkalommal kiderül, hogy a bejelentések elmulasztattak, vagy ha más aggályok keletkeznek, ez iránt a kellő hivatalos eljárás indítandó.

Ugyanazon kötelessége van a községelöljárónak a szállási jegyzőkönyvek tekintetében is.

15. §.

A községelöljáró köteles a kézmives-szállásokat s félre eső vendégfogadókat gyakran

- a) Tag und Stunde der Ankunft;
 b) Vor- und Zuname des Gefellen;
 c) Gewerbe;
 d) Domicil;
 e) Alter und Religion;
 f) woher er kommt;
 g) wodurch er legitimirt ist;
 h) hier in Arbeit eingestanden;
 i) abgereiset.

Die Bestimmungen des §. 6 gelten auch bezüglich der Herbergprotokolle.

§. 11.

Der Herbergsvater hat sich von den in die Herberge kommenden zugereisten Gefellen die Wanderbücher und sonstigen Reiseurkunden vorlegen zu lassen, und hiernach die Rubriken des Herbergprotokollses auszufüllen.

Sollte sich der Gefelle weigern, seine Ausweisurkunde vorzulegen, oder sollte derselbe im Besitze solcher Urkunden nicht seyn, oder derselbe sonst Verdacht erregen, so ist hievon ungesäumt die Anzeige zu machen, wobei die Schlußbestimmung des §. 7 zu beobachten ist.

Wenn sich der Gefelle über 24 Stunden in der Herberge aufhält, so ist dieß unter Vorlage der Ausweisurkunden anzuzeigen.

§. 12.

Dienstboten, Gefellen und sonstige Gewerbs-, Arbeits- und Beschäftigungsgehilfen und Lehrlinge müssen in allen Orten von Seite ihrer Dienst- rüchftlich Arbeitsgeber binnen längstens 3 Tagen nach ihrem Eintritte gemeldet werden.

Binnen derselben Frist ist der Austritt zu melden.

Die Kreisbehörde wird bestimmen, an welchen Orten diese Meldung schriftlich zu geschehen habe, und an welchen Orten dieselbe auch mündlich erfolgen könne.

§. 13.

Wagabunden oder sonst verdächtigen Leuten darf Niemand einen Unterstand geben, und sollten sie nicht abgewiesen werden können, so ist sogleich unter Beobachtung der Schlußbestimmung des §. 7 die Anzeige zu machen.

§. 14.

Der Gemeinde-Vorsteher ist verpflichtet, die Fremdenbücher öfters zu revidiren, mit den gemachten Meldungen zu vergleichen, und in denselben zu bemerken, daß und wann die Revision erfolgt ist.

Zeigt sich hiebei, daß Meldungen unterlassen worden seyen, oder ergeben sich andere Anstände, so ist hierüber das gehörige Amt zu handeln.

Die gleiche Verpflichtung obliegt dem Gemeinde-Vorsteher bezüglich der Herberg-Protokolle.

§. 15.

Der Gemeinde-Vorsteher ist verpflichtet, Herbergen und abseitig gelegene Wirthshäuser öfter

- a) ziua mi óra sosipei;
 b) numele și numele de familie;
 c) meseria;
 d) domiciliul;
 e) etatea și religia;
 f) de unde vine;
 g) prin ce e legitimat;
 h) a intrat în lucru;
 i) a plecat.

Dispozițiile §-lei 6 se vor observa și în privința actelor de protocol.

§. 11.

Ospătarul va prelinde dela sodalii cari vor ține la alberg, ca și ai arate cărțile de circulație or alte dovezinte de călătorie, și după aceea va completa rubricile protocolului.

Dezvăta sodalii nu va voi cu arate dovezintele de legitimare, or dezvăta nu le va avea or va fi suspens, ce va face arătarea numelui dezvăt, și în privința aceea se va observa dispozițiile finale a §-lei 7.

Dacă sodalii va rămâne peste 24 ore în ospătar, ce va face arătarea documentelor de legitimare.

§. 12.

Сербитори, sodalii și alții ажиџитори la meserie, lucru, or оккупациони презм și привлачии, дебе да тоа локзире сз се присъне декърт дџитори de сервиџ челџ мџџ пџџ да trei zile după intrarea да сервиџ.

Toџ да ачестџ рестимџ е а се присъна și emirea din сервиџ.

Презентџра va determina да карџ локзире а се face ачџа присънаре да скрисџ și да карџ къ гџра.

§. 13.

Вагабундџорџ și алџорџ персоне sospente nu e permis, сз ле дее nimine кортеџ, și dezvăta nu се vor пџџ депџрта, се ва face numelui dezvăt арџтареа observandџ dispozițiile finale a §-lei 7.

§. 14.

Anticijul communei e obligat a revede a dese ori cărțile pentru circulație, а ле компара къ присънџриџе фџкте și а adnota привлачиие даџ și кџндџ с'аџ ревџзџџ.

Dezvăta се ва vedé къ с'аџ omnicџ присънџри, or dezvăta vor рџсџла alte defente, се ва procede да modџџ прџскрисџ.

Toџ ачџа obligaciune каде асџра anticijul și да привинџа протоколџорџ касџлорџ да карџ траџ месџриџиџ circulație.

§. 15.

Anticijul comunale o obligat a vizita dec și ne neamtentate касџе да карџ траџ

s véletlenül megvizsgálni, s az ott tartózkodó idegenek igazolványait megbírálni.

16. §.

Mennyiben kelljen az igazolvány nélkül s különben gyanus személyeket a községelöljárónak letartóztatnia s a politikai hatóság elé állitania, az e részben kiadandó külön utasítás határozza meg.

17. §.

A községelöljáró tartozik az idegenek írásbeli bejelentéseit időrendben összegyűjteni.

A mennyiben czélszerűnek találtatik, a rendezett községi hivattalal bíró községekben idegenek jegyzőkönyve vezetendő, mellybe az idegeneknek minden írás- és szóbeli bejelentései beiktatandók.

Ezen jegyzőkönyv ugyanazon rovatokat tartalmazza, mint a vendégfogadósok által vezetendő idegenek könyve.

Hasonlókép a cselédek, mesterlegények s a t. (12. §.) bejelentései is összegyűjtendők, s illetőleg ugyanazon föltételek alatt saját jegyzőkönyvbe iktatandók.

18. §.

A 14, 15 és 16. §§-ban kijelelt kötelezettség illeti a 3. §. szerint föllalitott közlönny is azon járásra nézve, mellyre ő ki van rendelve.

Egyébiránt ugy ezen közlönny, mint a községelöljáró is a politikai járási hatóság által adandó külön utasítás szerint köteles eljárni.

19. §.

Az 5. §-tól a 13. §-ig bezárólag előadott szabályok áthágásai, a mennyiben a büntető-törvény. határozatai alá nem esnek, a politikai járási hatóság által vizsgálándók meg, és az 1854 april 20-kán kelt császári rendelet (bir. törv. lap 96. sz.) 11. §-ban, s illetőleg az 1854 april 25-kén kelt ministeri rendelet (bir. törv. lap 102. sz.) 4. §-ban megállapított büntetésmérv szerint büntetendők.

Baró **Bach** s. k.

Baró **Kempen** s. k. a. t. n.

30. szám.

Rendelete

a pénzügyi s kereskedelmi minis-
teriumoknak 1857 februar 18-ról,

kiható az általános vámterületben foglalt koronaországokra,

und unvermuthet zu untersuchen, und die Legitimation der dort sich aufhaltenden Fremden zu prüfen.

§. 16.

In wieferne ausweislose und sonst verdächtige Personen von dem Gemeindevorsteher anzuhalten und an die politische Behörde abzustellen sind, bestimmt die ihnen dießfalls zu ertheilende besondere Instruction.

§. 17.

Der Gemeindevorsteher hat die schriftlichen Fremdenmeldungen chronologisch zu sammeln.

In soweit es für angemessen befunden wird, ist in Gemeinden mit einem geordneten Gemeinbeamten ein Fremdenprotokoll zu führen, in welches alle schriftlichen und mündlichen Fremdenmeldungen einzutragen sind.

Dieses Protokoll enthält dieselben Rubriken, wie das von den Gastwirthen zu führende Fremdenbuch.

In gleicher Weise sind die Meldungen von Dienstboten, Gesellen u. (S. 12), zu sammeln, und bezüglich unter den gleichen Bedingungen in ein eigenes Protokoll einzutragen.

§. 18.

Die in den §§. 14, 15 und 16 vorgezeichneten Verpflichtungen obliegen auch dem nach §. 3 aufgestellten Organe für den Bezirk, für welchen er bestellt ist.

Uebrigens hat sich sowohl dieses Organ wie der Gemeindevorsteher nach den besonderen Instructionen der politischen Bezirksbehörde zu betheiligen.

§. 19.

Die Uebertretungen der Vorschriften der §§. 5 bis incl. 13 sind, in soweit sie nicht durch das Strafgesetz verpönt sind, von der politischen Bezirksbehörde zu untersuchen und nach dem im §. 11 der kaiserlichen Verordnung vom 20. April 1854, Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 96, und bezüglich im §. 4 der Ministerial-Verordnung vom 25. April 1854, Reichs-Gesetz-Blatt, Nr. 102, festgesetzten Strafausmaße zu bestrafen.

Freiherr von **Bach** m. p.

Freiherr von **Kempen** m. p. F.M.L.

No. 30.

Verordnung

Der Minister der Finanzen und des Handels vom 18. Februar 1857,

wirkfam für die im allgemeinen Zollgebiete begriffenen Kronländer,

meseriauul cprini mi ocnyzpicie 40 ce aflu kam deonarte, mi a camina levitimzpicie cpriniiorz ce ce aflu akolo.

§. 16.

Dpentsz antictsz kommsnne de a degine mi de a dnye na nretsza noaitikz ne nercónele kapí nš ce vorz levitima op vorz fi exenente, ce va determina prin inclpzičsnea enegiale ce ce na emite an ppiwuga nčoacla.

§. 17.

Ancinszpicie cpriniiorz an ckrice le va cpranye antictsz kommsnne an ordine kponoioyikz.

De ce va aflu kš kate ce va gkne an kommsnitzičie kš kš officičs kommsnne cšvordinatš, kš protokolš de cprini an kape ce vorz tpeče tóte ancinszpicie cpriniiorz kš kate an ckrice op kš gšpa.

Anectš protokolš va konçine tóts nčele ršbpicie ne kapí le konçine mi karteo de cprini an ocnyzpicie.

An acemine modš ce vorz kš kate mi ancinszpicie cpriniiorz. codaniorz mi 4. 1. (S. 12) mi ce vorz tpeče an kš protokolš anšme.

§. 18.

Ordinzičsnie indikate an §§. 14, 15 mi 16 kadš mi acšpa opranzsni inclitšitš dšuz §. 3 nontz cprkšš an kape e inclitšitš.

De natminteo naktš nčectš opranz kš kš mi antictsz kommsnne ce vorz gine de icpzičsnie enegialat nle nrotspei noaitiče.

§. 19.

Avateriče an kontra nrecskpinteiorz §§. 5 nšuz inclusive 13 an kš kš nš vorz fi a ce nedenei dšuz leviale nenaš, ce vorz innectira de kš kš nretszele noaitiče mi ce vorz nedenci dšuz §. 11 din ordinzičsnea an nercpčeckš din 20. Anpzičie 1854 (czl. imp. N. 96) mi §. 4 din ordinzičsnea ministcrialno din 25. Anpzičie 1854 (czl. imp. N. 102).

Baronsz de **Bach** m. n.

Baronsz de **Kempen** m. n. M. I.

Np. 30.

Ordinzičsnea

ministcriiorz de Finanze mi de kom meryš din 18. Czazpš 1857.

nontz tóte gepere imuepzičsni din nčestsza kommsnne de nšuz

a gépi szövő- és körszékek vámmentes kezelése iránt.

A birodalmi törvénylap VIII. dar. 34. sz. kiadott február 22-kén 1857.

Ő cs. k. apostoli Felsége a szövésnek s a szőtt áruk készítésének jelen állapotát fontolóra véve, 1857 február 8-kán kelt legfelsőbb határozványával legkegyelmesebben megengedni méltóztatott, hogy öt év tartama alatt:

- a gépi szövőszékek, akár emberi hajtóerő (ugynevezett regulatorok), akár pedig más hajtóerők alkalmazásával használtassanak is azok;
 - a szőtt áruk készítésére szolgáló körszékek;
 - a fonalnak a gépi szövőszékeken vagy körszékekeni földolgozása végett leendő elkészítésére megkívántató, ezeknek szükséges tartozékát képező s velök egyszerre beérkező gépi előkészületek,
- a külföldről az általános vámterületbe vámmentesen vitethessenek be.

Ezen határozatok a lombard-velencei királyságban a mailandi nemzetközi vámbizottmány által megállapítandó napon, a többi koronaországokban pedig 1857 márczius 1-től kezdve lépendnek hatályba.

Báró **Bruck** s. k.
Toggenburg lovag s. k.

über die zollfreie Behandlung mechanischer Web- und Mundstühle.

Im Reichs-Gesetz-Blatte VIII. Stück No. 34, ausgegeben am 22. Februar 1857.

Seine k. k. Apostolische Majestät haben in Erwägung des gegenwärtigen Zustandes der Weberei und der Wirkwaren-Vorfertigung mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 8. Februar 1857 Allergnädigst zu bewilligen geruht, daß während der Dauer von fünf Jahren:

- mechanische Webestühle, sei es zur Anwendung menschlicher Betriebskraft (sogenannte Regulatoren), sei es zur Anwendung anderer Betriebskräfte;
- Mundstühle für die Vorfertigung von Wirkwaren;
- die zur Zubereitung des Garnes für die Verarbeitung auf mechanischen Webestühlen oder Mundstühlen erforderlichen, ein nothwendiges Zugehör zu denselben bildenden und zugleich mit diesen eingehenden mechanischen Vorrichtungen,

zollfrei aus dem Auslande in das allgemeine Zollgebiet eingeführt werden dürfen.

Diese Bestimmungen haben im lombardisch-venetianischen Königreiche mit jenem Tage, welcher von der internationalen Zollcommission in Mailand festgesetzt wird, in den übrigen Kronländern aber vom 1. März 1857 angefangen, in Wirksamkeit zu treten.

Freiherr von **Bruck** m. p.
Ritter von **Toggenburg** m. p.

prin care ce exclude de vamъ produsele mecanice de țesutъ mi potъnzitъ.

Am вѣдѣніи имперіале тѣхнѣкѣ VIII, Nr. 34, естрѣдѣ 22. Феврѣ 1857.

Maiestatea Sa c. p. Apostolică lăzândъ и conciderândъ стареа прецине ии care ce афлѣ препарареа десеторіелоръ ии а марфелоръ де ии илетитъ къ кърлицеле, а виневоитъ а кончедѣ prin рескрипціѣ имперѣтескѣ дин 8. Феврѣ 1857 ка ии rectimъ de чинѣ ани съ фѣзъ екститъ де вѣмъ ии teritorіѣ коммунѣ де вѣмъ ии портѣѣ:

- ресвоелоръ механиче, фѣзъ суре а апплика пѣтере де ии ии сѣ отенѣаскѣ (аша пѣмидіѣ регулаторѣ) ор фѣзъ суре а апплика аале пѣтерѣ де ии ии сѣ;
- а ресвоелоръ де потънзире пентрѣ препарареа тѣрфілоръ де имплетитъ къ кърлицеле; ии
- а апарателоръ механиче суре препарареа торѣѣ де ии сѣ пентрѣ ресвоеле механиче де десутъ ии потънзитъ, карѣ ворѣ фѣче парте есінціале а ачестора ии ворѣ ии пра totdeodatъ къ еле.

Aceste dispozițiuni vorъ intra ии антивѣтѣ ии рѣмѣѣ лѣмбардо-венецианѣ дин зѣса care ce ва determina де кѣтръ коммисиѣнеа интернѣциѣале де вѣмъ дин Миланѣ, сар' ии челелѣле дѣрѣ аале имперѣѣѣ vorъ intra ии 1. Марте 1857.

Баронѣѣ де **Bruck** m. p.
Кавалѣрѣѣ де **Toggenburg** m. p.